BONNE NUIT PUNPUN

2

INIO ASANO 浅野いにお

VERSION FRANÇAISE

BONNE NUIT PUNPUN

2


INIO ASANO

浅野いにお


SOMMAIRE

Chapitre 13 — 5
Chapitre 14 — 25
Chapitre 15 — 43
Chapitre 16 — 59
Chapitre 17 — 77
Chapitre 18 — 95
Chapitre 19 — 113
Chapitre 20 — 131
Chapitre 21 — 149
Chapitre 22 — 167
Chapitre 23 — 189

Chapitre 13



EN ARRIVANT, PUNPUN PRIT CONSCIENCE D'UN FAIT TRÈS IMPORTANT.
QUEL-QU'UN...
... APPRO-CHE...
SAITO SPORT
IL AVAIT TRÈS ENVIE DE FAIRE PIPI !!


PUNPUN...
ぎゅっ
TAC
SLAT
バキーン
PUNPUN NE SAVAIT PLUS DU TOUT OÙ IL EN ÉTAIT.


EH...
BEN ÇA VA ! FAITES COMME CHEZ VOUS !
BRRRRR
KYUT
きゅっ
PUNPUN SE RETINT DE TOUTES SES FORCES.

AH... DES ÉCOLIERS ?
DÉSOLÉE.
D'HABITUDE, JE VOIS PLUTÔT LES VOYOUS DU QUARTIER QUI PRENNENT CE LIEU POUR UN LOVE HOTEL.
ALORS JE ME SUIS DIT QU'AUJOURD'HUI J'ALLAIS LES VIRER UNE BONNE FOIS POUR TOUTES.
BEN QUOI ? FAUT PAS AVOIR LA TROUILLE COMME ÇA ! TOUT VA BIEN !!
IL Y A UN PANNEAU D'INTERDICTION D'ENTRER, OUI ; MAIS PLUS PERSONNE NE TRAVAILLE ICI ALORS...
DIS...
QU'EST-CE QUE TU FAIS ICI, TOI...?
* USAGE DU FEU FORMELLEMENT INTERDIT.

MOI...?
BEN, ICI, C'EST MA PLANQUE, C'EST TOUT.
D'ACCORD, MAIS...
... CE SANG SUR TON FRONT...
AH, ÇA ? C'EST MON PÈRE, IL A LA MAIN LOURDE PARFOIS.
SAT
SAT
FAITES PAS ATTENTION, J'AI L'HABITUDE.
ENFIN, BON...
... VOUS POUVEZ JOUER ICI SI VOUS VOULEZ, MAIS NE FAITES PAS TROP DE BORDEL, O.K. ?
POUR MOI, CET ENDROIT REPRÉSENTE QUELQUE CHOSE DE SPÉCIAL.
SAITO SPORT CLUB
DRAWING BLOCK
AH, J'OUBLIAIS...

火気厳禁
VOUS RENTREREZ CHEZ VOUS AVANT LA TOMBÉE DE LA NUIT, D'ACCORD ?
IL Y A PLEIN DE GRAVATS, DE MORCEAUX DE MÉTAL, C'EST DANGEREUX ICI.
ET PUIS, SURTOUT, LE DIRECTEUR DE L'USINE...
... A EU DES SOUCIS FINANCIERS, IL ÉTAIT AU BOUT DU ROULEAU, ET IL S'EST SUICIDÉ EN S'IMMOLANT.
ALORS, IL PARAÎT QUE SON FANTÔME RÔDE ICI.
JE PLAI-SANTE !
SALUT !


D'OÙ ELLE SORT, CETTE FILLE...?
HONNÊTEMENT, PUNPUN N'AVAIT QU'UNE ENVIE, C'ÉTAIT DE RENTRER, MAIS...
... TOUT LE MONDE CHERCHA LE CORPS ET L'ARGENT.


EH... HARUMIN, QU'EST-CE QUI TE FAIT LE PLUS PEUR, UN CADAVRE OU UN FANTÔME ?
LES DEUX.
LES DEUX !!
NE DIS PAS ÇA ! CHOISIS-EN UN !


BON, ATTENDS ! ATTENDS !
SEKI ! TOI, TU AS PEUR DUQUEL ?
IMBÉCILES !
TOUS CES TRUCS-LÀ N'EXISTENT PAS.
PUNPUN ÉTAIT TERRORISÉ AUSSI BIEN PAR LES CADAVRES QUE PAR LES FANTÔMES, MAIS...
... IL SE DIT QUE C'ÉTAIT LE MOMENT D'ÊTRE COURAGEUX.


PARCE QU'IL AVAIT FAIT LA PROMESSE À AIKO DE L'EMMENER À KAGOSHIMA...
... ET QU'IL DEVAIT ABSOLUMENT LA TENIR, COÛTE QUE COÛTE.


"Si c'est le souhait d'Aiko..."
"... il est impératif que je le réalise."
C'est ce qu'il se dit.
Huuuum...


ON N'A RIEN TROUVÉ... RIEN DE RIEN...
VOUS CROYEZ QUE C'ÉTAIT DES BOBARDS ?
"AH NON ! SURTOUT PAS ÇA !!"
C'EST CE QUE PUNPUN CRIA FORT, AU FOND DE LUI-MÊME.
HARUMI...
... JE CROYAIS QU'ON ÉTAIT LÀ POUR TESTER NOTRE COURAGE. VOUS CHERCHEZ QUELQUE CHOSE ?
HEIN ? OUI...
... ENFIN...
... INUTILE D'ENTRER DANS LES DÉTAILS.

ON S'EST PLUTÔT BIEN AMUSÉS AUJOURD'HUI.
JE PENSE QU'ON POURRAIT S'EN CONTENTER !!
OUAIS ! D'AILLEURS, POURQUOI ON NE REVIENDRAIT PAS JOUER PAR ICI ?
AVEC DES PISTOLETS À BILLES, CE SERAIT SÛREMENT COOL DE FAIRE UN SURVIVAL GAME !!
HUM...
OUI... PENDANT LES GRANDES VACANCES, ÇA DOIT ÊTRE FAISABLE...
HEIN ?
OUI... EN FAIT, MOI...
... AU DÉBUT DU DEUXIÈME TRIMESTRE, JE VAIS DÉMÉNAGER.


AH...
TU VAS CHANGER D'ÉCOLE ?
OUi...
ENFiN, C'EST UN BiEN GRAND MOT ! JE VAiS DANS LA ViLLE D'À CÔTÉ !!
C'EST PAS L'AMÉRiQUE !!
Si ON A ENViE DE SE REVOiR...
... ÇA NE DOiT PAS ÊTRE COMPLiQUÉ...
OUi.
AH... AU FAiT !!
iL ME RESTE DES CHiPS CONiQUES QUE JE MANGEAiS DANS LE BUS !!
ON PARTAGE ? ALLEZ, ON PARTAGE !

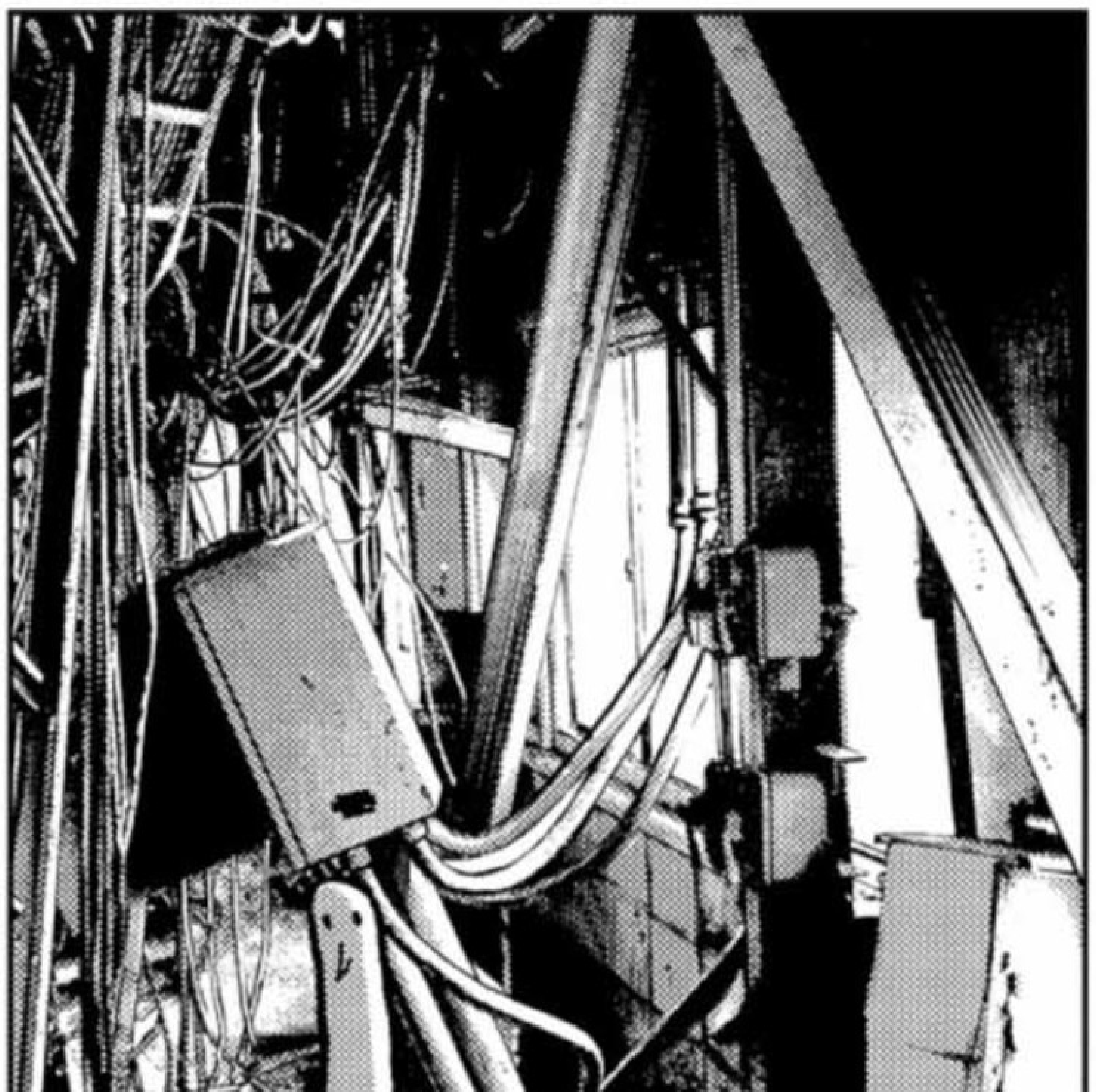

ZUT...
ELLES SONT DÉJÀ TOUTES MOLLES.

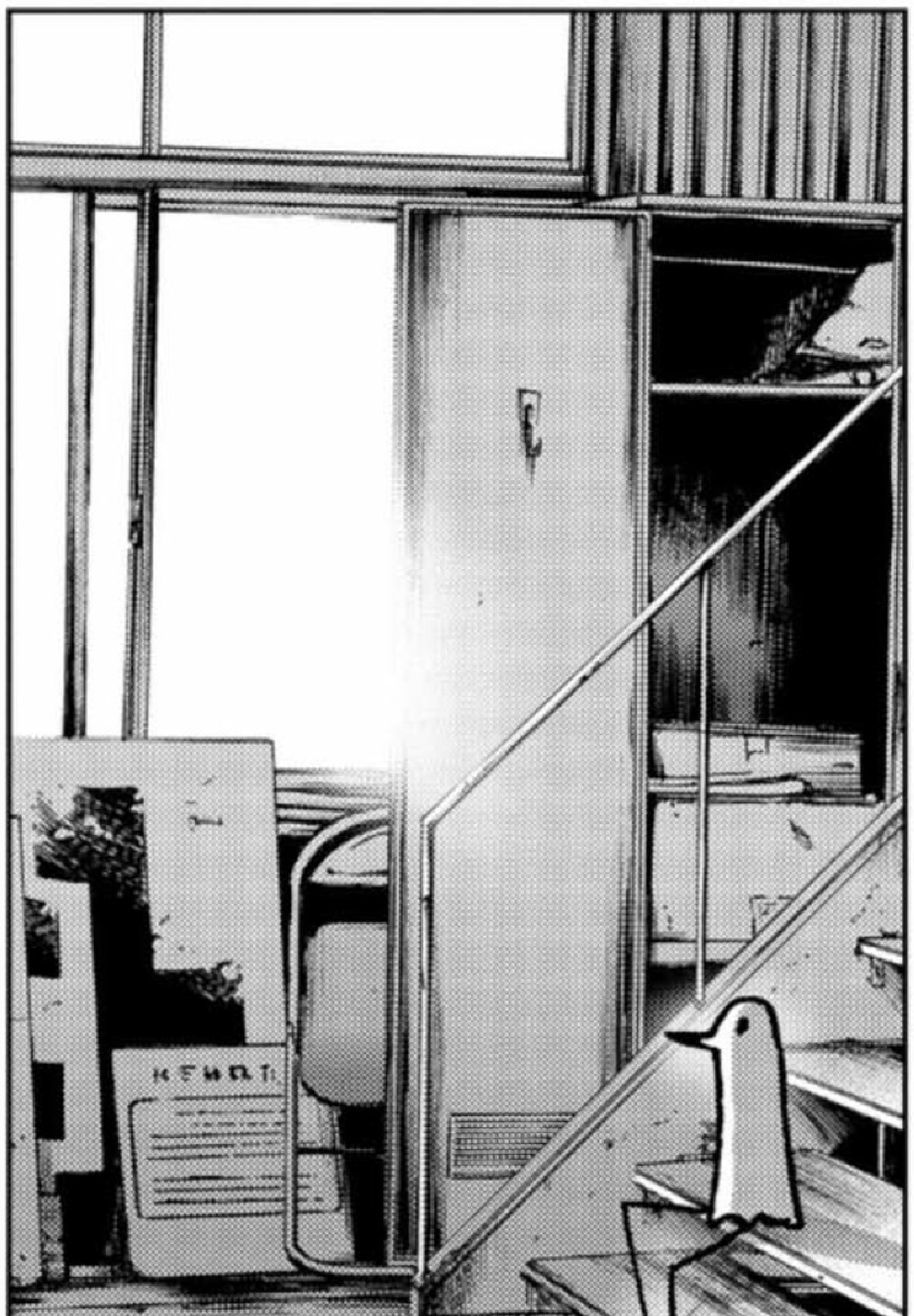

C'EST LE DERNIER BÂTIMENT, HEIN ?
SI JAMAIS ON TROUVE LE MILLION DE YENS, ON POURRAIT ALLER VOIR LA TANTE D'HARUMIN POUR LUI DEMANDER DE NE PAS DÉMÉNAGER...
SÉRIEUX ?!
CLAC
パキッ
CLAC
パキッ
SHIMIZU, ÇA NE VA PAS ?
LÀ...


... J'AI VU ENTRER UN HOMME.
ÇA Y EST...
SHIMIZU...
TU VAS ARRÊTER DE DIRE N'IMPORTE QUOI...
GUHU
EUH... SEKI, TU CROIS QUE C'EST LE FANTÔME DU DIRECTEUR ?
ÇA SUFFIT !
IL FAUT ARRÊTER DE CROIRE TOUT CE QUE SHIMIZU RACONTE !!



* BUREAU DU DIRECTEUR.





Chapitre 14

EH ! PETIT !
TU NE VEUX PAS VENIR JOUER AVEC NOUS ?
TU PERDS TON TEMPS, IL NE VIENDRA PAS.
IL JOUE LES DURS, MAIS IL EST TIMIDE COMME PAS DEUX !
HA ! HA ! TOUT LE PORTRAIT DE SON PÈRE !!


EH ! MASUMi !!
ON Y VA !
BON, BEN, MADAME LA PRÉSiDENTE, MERCi ENCORE !
"PRÉSiDENTE" ? ALLEZ, ARRÊTE...
PAS DE ÇA ENTRE NOUS.
ET À DEMAiN !!
TU Y METS LES FORMES PARCE QUE TU ES DEVANT TON FiLS ?
お弁当の関
* LES PLATEAUX-REPAS SEKi.

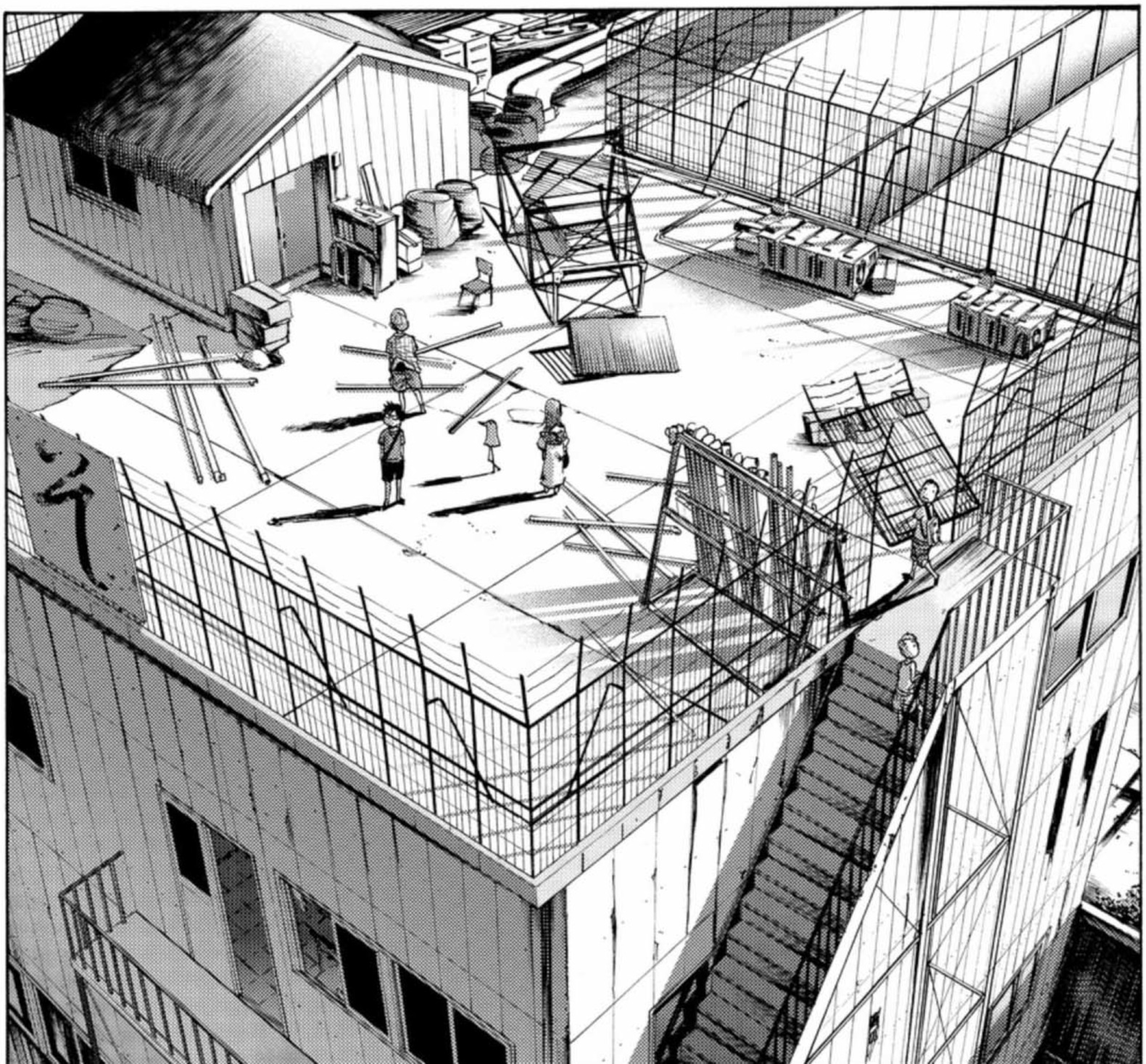

DITES, MADAME...
OUI...?
SI C'EST MOI QUI REPRENDS L'AFFAIRE DE MON PÈRE...
... VOUS CONTINUEREZ À M'ACHETER DES PLATEAUX-REPAS TOUS LES JOURS ?
BIEN SÛR !! J'EN FAIS LA PROMESSE DEVANT DIEU !!
HÉ ! HÉ !
C'EST VRAI ?! PROMIS ?!


IL N'Y A RIEN ICI NON PLUS...
ON FERAIT PEUT-ÊTRE MIEUX D'ABAN-DONNER, NON ?
EH ! ON PEUT ALLER SUR LE TOIT PAR LE BALCON.
SAITYU SPORT CLUB
AH OUAIS ?!
SEKI, TU VIENS TOI AUSSI...


AAAH !!
PAF
QU'EST-CE QUE TU FICHES ?! TU PEUX DÉCLENCHER UN INCENDIE !!
ET ALORS ?
ON S'EN FOUT QUE ÇA CRAME ICI...
PAS DU TOUT ! ON NE S'EN FOUT PAS !!
TAP TAP
SEKI, JE TE TROUVE BIZARRE AUJOURD'HUI.
OUAIS ?
DE TOUTE FAÇON, VOUS NE POUVEZ PAS COMPRENDRE.
TOUS LES JOURS, VOUS VOUS EXCITEZ SUR DES TRUCS NAZES...

VRAIMENT NAZES !!
CLANG
AH...


JE...
...
PARDON...




Si ON RENTRAIT ?
OUi.
AUJOUR-D'HUI, MOi, J'AVAIS JUSTE ENVIE QU'ON SE MARRE BIEN TOUS ENSEMBLE...
J'AI DIT QUE J'ÉTAIS DÉSOLÉ...


BEN ALORS, SHIMIZU ? TU AS ENCORE VU QUELQUE CHOSE ?
JE CROIS QUE ÇA SUFFIT, NON, CE GENRE...
... DE...
...TRUCS ...?


HA!
HA!
HA! HA! HA!


SÉRIEUX ?!
TAC
TAP
SÉRIEUX DE CHEZ SÉRIEUX ?!
TAP
CLAC
TAP
AH !!
DAM
DAM
CETTE FOIS, MOI JE VOUS LE DIS !!
ÇA CRAINT !!
DAM
DAM

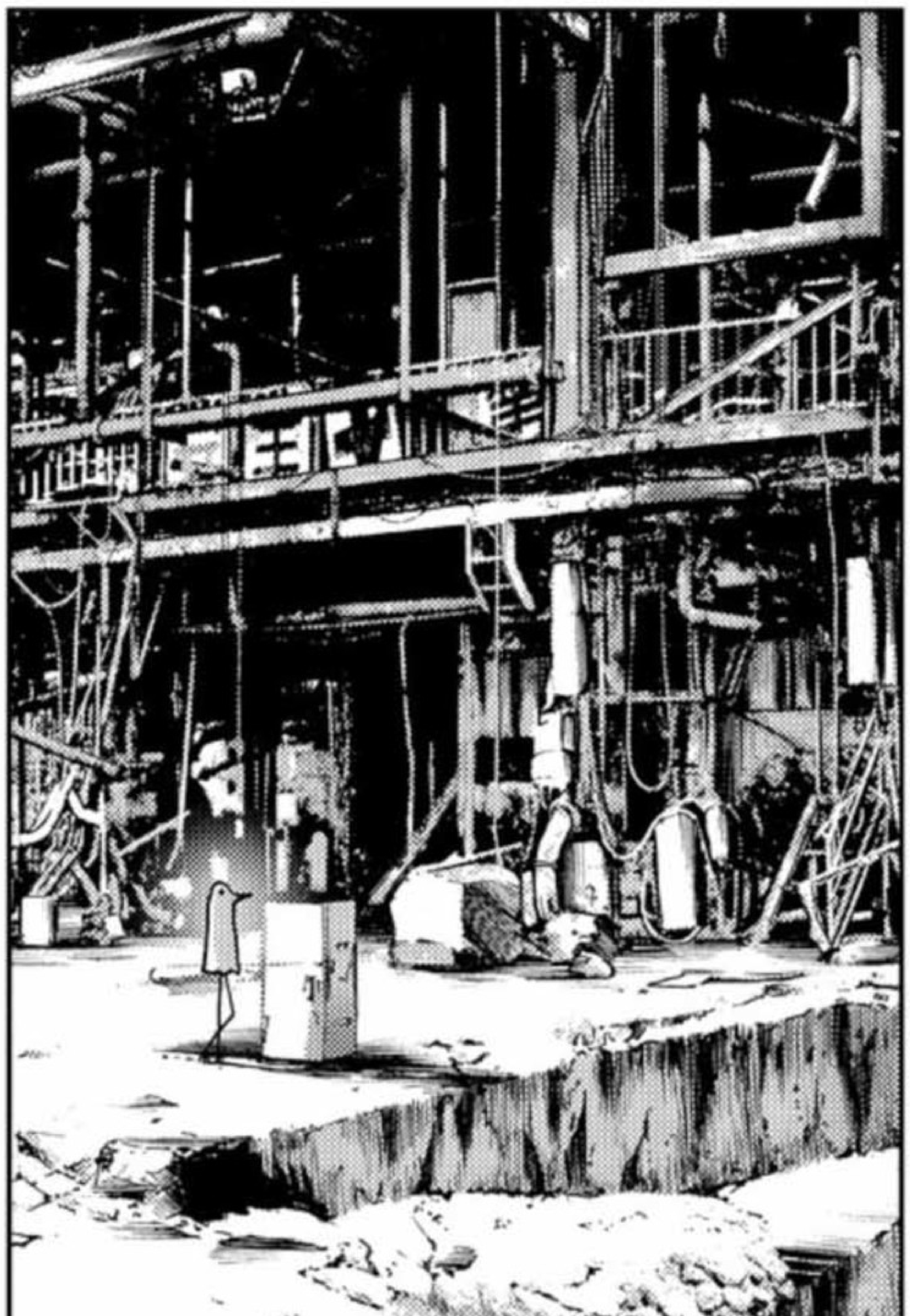

カラン CLANG
カラン CLANG
AH...
もぞ SHAT
もぞ SHAT
MES JAMBES...
YES !!
“AiKO !!”

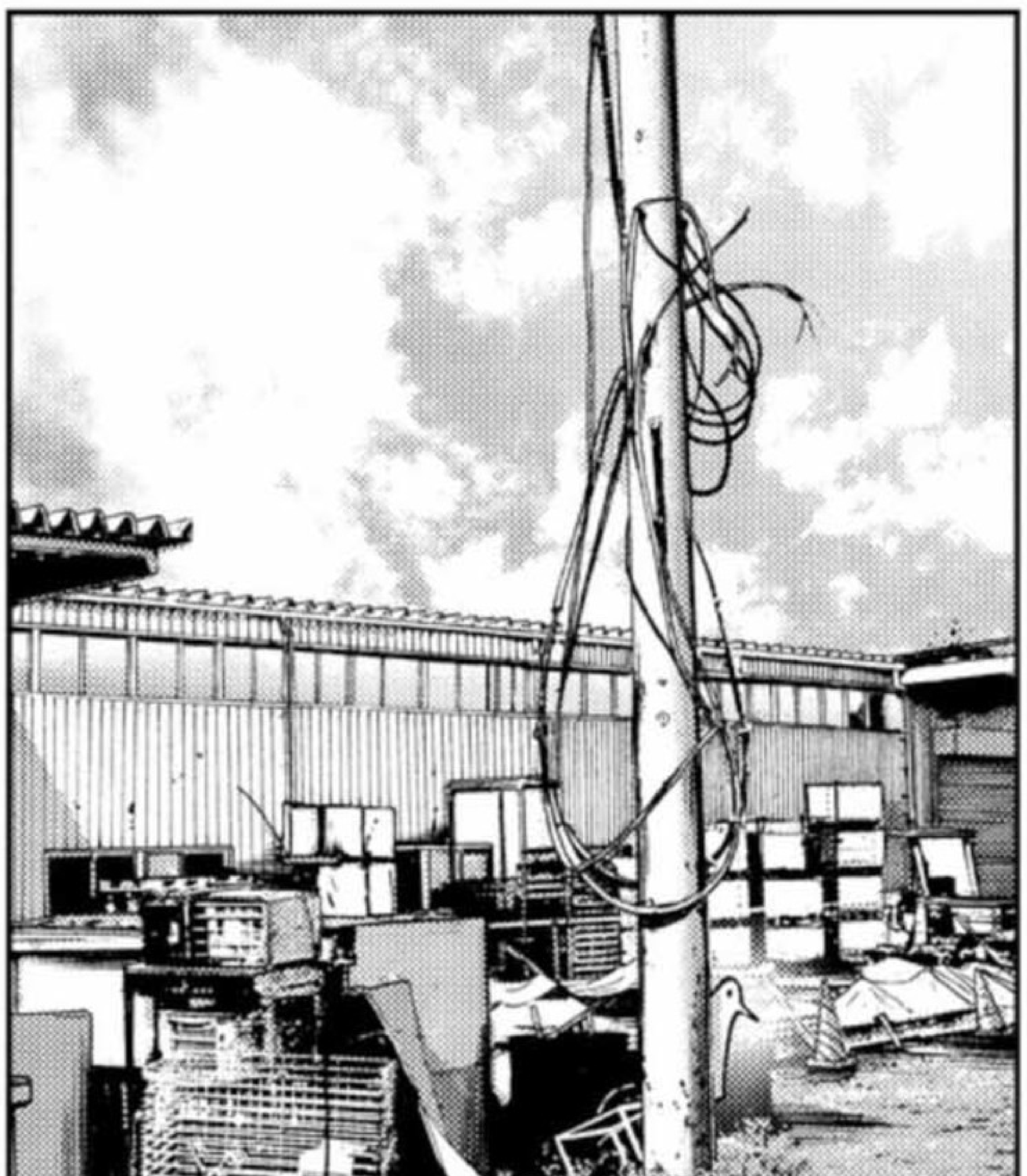

PFF
PFF
CLANG
PUNPUN...
MER...
BONG
... Ci...


"AIKO ?!"
DIS ! HARUMIN !!
ON N'EST PAS DÉJÀ PASSÉS PAR LÀ ?!
J'EN SAIS RIEN !! JE COURS LÀ OÙ MES JAMBES ME GUIDENT !!
EUH... LÀ, ON EST OÙ ?!
ET C'EST UN CUL-DE-SAC !!


QUE... QUE... QU'EST-CE QU'ON FAIT ?
CE QU'ON FAIT ? ON NE VA PAS REVENIR SUR NOS PAS, C'EST CLAIR...
SHUUUUU
SHIMIZU, ARRÊTE AVEC TON KAMEHAMEHA BIDON !!
CLAC
CRIIIIII
JE LE CROIS PAS...
ÇA S'OUVRE ...?
CRIIIII

VITE ! VITE !!
SHIMIZU, TOI AUSSI, DÉPÊCHE-TOI !!
VOUS OUBLIEZ PUNPUN ET AIKO...?
AH...
IL FAUT ALLER LES CHERCHER...
SAITO SPORT CLUB
CLANG






Chapitre 15


HAA!!
HAA!!
HARU-MIN !!
TU CROIS QUE C'EST LE MOMENT D'ALLER CHERCHER UN POLICIER ?!
TAP
TAP
TAP
TU OUBLIES QU'EN FACE, ON A UN FANTÔME ! UN FANTÔME !!
TAP
JE SAIS ! UN MÉDIUM !!
TAP
OÙ ÇA...?
ON VA ALLER CHERCHER UN MÉDIUM, KOMATSU !!


PUNPUN ?




L'HOMME S'AVANÇA LENTEMENT…
… SI LENTEMENT…
… QU'ON EN PERDAIT LA NOTION DU TEMPS.
L'HOMME SE PARLAIT À LUI-MÊME…
… C'EST EN TOUT CAS L'IMPRESSION QU'EUT PUNPUN.

PUIS PUNPUN SE SOUVINT D'UNE CHOSE TERRIBLE !!
"J'AI UNE ENVIE INCROYABLE DE FAIRE PIPI !!"


CLANG
CLANG
HAA...
HAA...
JE N'Y ARRIVE PAS...
MINCE !!
QU'EST-CE QUE JE FOUS ...?
IL N'Y A QUE MOI QUI NE SERS À RIEN...
LE PLUS NAZE DE LA BANDE, C'EST MOI ALORS...?


SEKi !!!!
AU FEU !!


BOOOOM
ボッ
ゴーン!!


CLING
CLING
CLANG
SAT
SAT
JE RÉPÈTE : CONNAISSEZ-VOUS UN MÉDIUM DANS LE QUARTIER ?!
HEIN ?
HARUMIN... TU N'AS PAS ENTENDU UN BRUIT BIZARRE VENANT DE LÀ-BAS ?

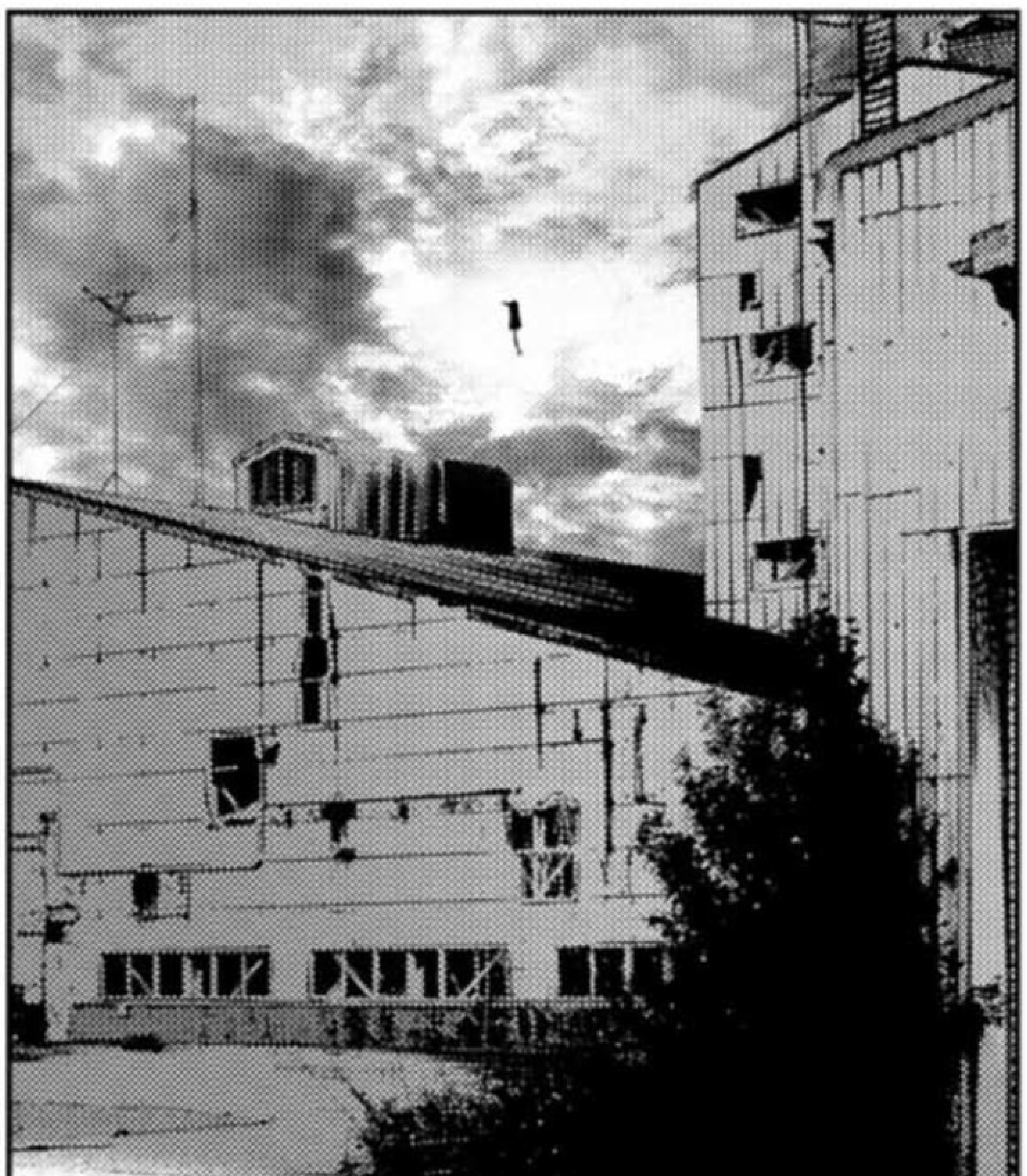

CRIT
パチ
CRIT
パチ
パチ

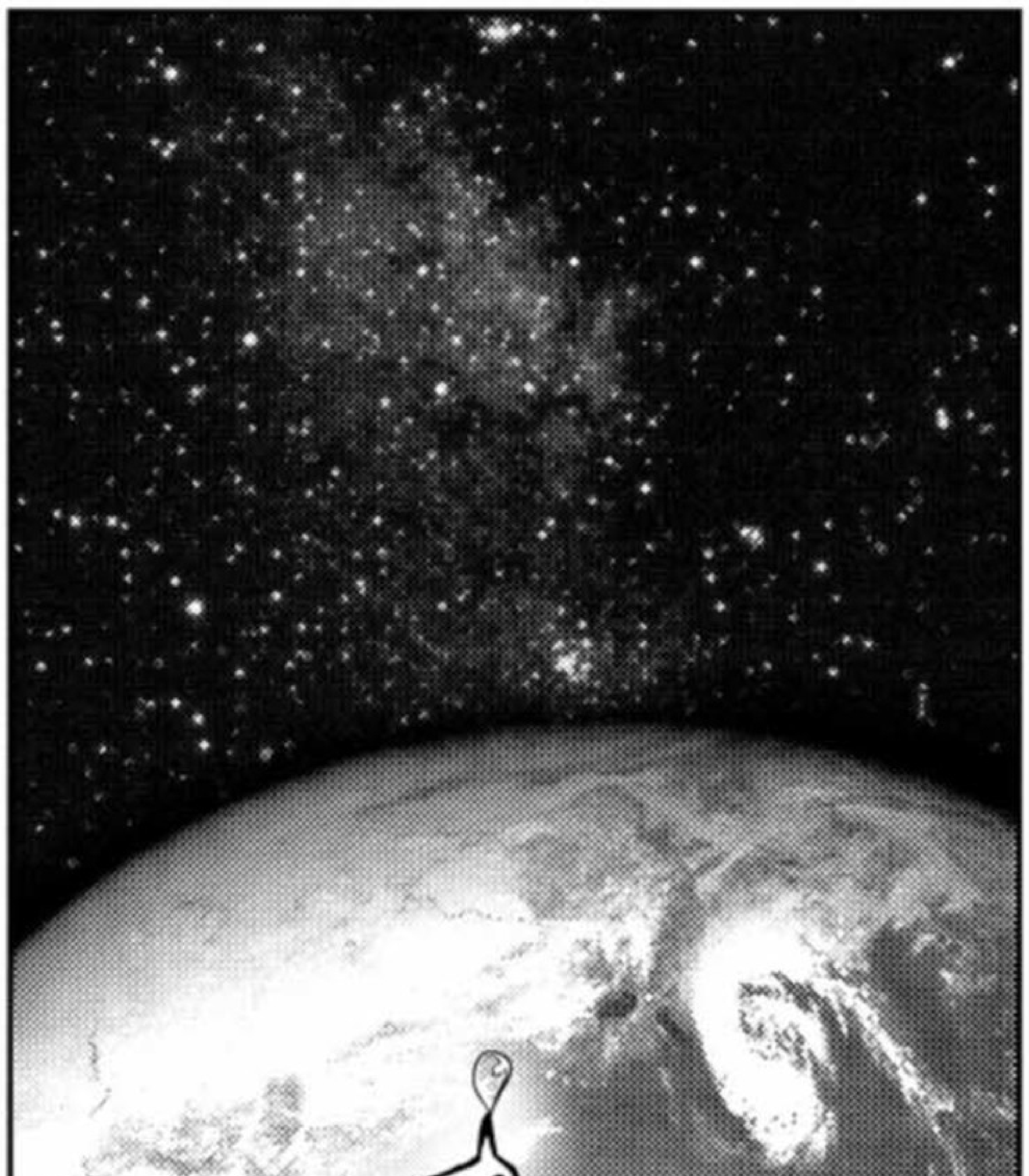

S'IL VOUS PLAIT...
... DIEU...
... À L'AIDE...


HONNÊTEMENT, PUNPUN NE COMPRENAIT ABSOLUMENT PAS CE QUI SE PASSAIT, MAIS...
... LORSQU'IL PENSA QU'IL ALLAIT MOURIR ICI...
... IL Y EUT UN GRAND VIDE DANS SA TÊTE.
CEPENDANT, IL ENTENDIT CLAIREMENT...
... LA VOIX CASSÉE ET FAIBLE DE L'HOMME.

"MOi..."

IL N'EN POUVAIT PLUS.




Chapitre 16


PUNPUN...
... SE REMÉMORAIT LENTEMENT CECI ET CELA...
... TOUTES CES CHOSES...
... QUI AVAIENT EU LIEU...
... DANS SA COURTE VIE.


PUNPUN... TU SAIS...
... SI JAMAIS TU NE TIENS PAS TA PROMESSE...
... SI JAMAIS TU ME TRAHIS ENCORE UNE FOIS...


"... JE TE TUE."
"DIEU N'EXISTE PAS !!"
"OUI ?"
"ALORS MOI AUSSI, JE T'AIME !!"
"D'ACCORD, JE TE CROIS !!"
"PARCE QUE TOI, TU N'ES PAS UN MENTEUR, HEIN ?!"
"TROUVÉE À SHIBUYA ! MADEMOISELLE PIPE !"
"DIX À LA SUITE !!!"
"JE NE COMPRENDS PAS... JE NE COMPRENDS PAS..."
"JE NE COMPRENDS PAS... JE NE COMPRENDS PAS..."
690円
PUNPUN, C'EST TERRIBLE...
* MAGAZINE PORNO.


ON A ÉTÉ CAMBRIOLÉS.
C'EST LA VÉRITÉ...
... PUNPUN.
JE T'ASSURE QUE C'EST UN CAMBRIOLEUR QUI A FAIT ÇA.
TU ME CROIS, HEIN ?!


DiS...
... TU SAiS QUE DANS QUELQUES ANNÉES, iL Y N'Y AURA PLUS DE PÉTROLE SUR LA TERRE ; L'ENViRONNEMENT SERA DÉTRUiT, ET NOTRE PLANÈTE DEViENDRA iNHABiTABLE ?
Si ON N'ÉMiGRE PAS VERS UNE NOUVELLE PLANÈTE, L'HUMANiTÉ DiSPARAÎTRA.
CLAP
CLAP
パチパチ
CLAP
CLAP
パチパチ
COMMENT ? TU PEUX RÉPÉTER, S'iL TE PLAîT, MON CHÉRi ?


À LA FIN DU MOIS, JE SERAI LICENCIÉ...
DE TOUTE FAÇON, JE TRAVAILLAIS TROP... ALORS JE ME DIS QUE CE N'EST PAS PLUS MAL.
COMMENT ÇA "CE N'EST PAS PLUS MAL" ?
ET DE QUOI ON VA VIVRE ? COMMENT ON VA PAYER LE CRÉDIT DE LA MAISON ?!
NE T'EN FAIS PAS. JE VAIS VITE RETROUVER DU TRAVAIL.
SURTOUT, C'EST L'OCCASION DE RESSERRER LES LIENS DE NOTRE PETITE FAMILLE, NON ?!
NE PARLE PAS AINSI QUAND TU PUES L'ALCOOL COMME ÇA !
AAAAH!
ああっ
AH ! JE LE SAVAIS ! C'EST UN ÉCHEC !!
CE MARIAGE EST UN ÉCHEC TOTAL !!
ああっ
JE N'AURAIS PAS DÛ AVOIR D'ENFANT ! JE VOULAIS VIVRE PLUS LIBREMENT !!
QUE... COMMENT ?!
JE T'INTERDIS DE PARLER COMME ÇA !!


キッ
CRiii
CHAUFFEUR...
...CONDUISEZ-NOUS JUSQU'À LA MER LA PLUS PROCHE, S'IL VOUS PLAÎT.
交通安全 *
* AMULETTE - CONDUITE PRUDENTE.
VROOOO
ブオオオ
MADAME...
... QU'ALLEZ-VOUS FAIRE LÀ-BAS AU PETIT MATIN ?
CE N'EST PAS LE COUP DU SUICIDE AMOUREUX, HEIN ? À NOTRE ÉPOQUE...
NON... HA ! HA ! HA !
JE PLAISANTE ! JE PLAISANTE, BIEN SÛR !


CHAUFFEUR... FINALEMENT, FAITES DEMI-TOUR.
TU VOIS, PUNPUN...
... ON PEUT DIRE QUE NOUS, ON NE FAIT QU'UN.
DÉSOLÉ, PUNPUN, MAIS NOUS, ON S'ENTEND TROP BIEN.
MAIS SI TU FAIS CE QU'ON TE DIT, ON T'ACCEPTERA COMME DEUXIÈME MEILLEUR COPAIN.



* Fudô, 4e batteur.


QUEL SOULAGEMENT !!
JE T'AI CHERCHÉ PARTOUT, TU SAIS !!
QU'EST-CE QUI T'A PRIS D'ALLER JOUER SI LOIN DE LA MAISON ?!
TON PÈRE ET TA MÈRE ONT FOUILLÉ TOUTE LA VILLE !?
* YAMASHITA MART.
AH... BONSOIR. JE SUIS DÉSOLÉ POUR LES ENNUIS QUE J'AI CAUSÉS.
CE GARÇON EST MON NEVEU...
OUI... IL EST ARRIVÉ ICI APRÈS AVOIR SUIVI UNE ÉTOILE FILANTE...
JE SUIS DÉSOLÉ... C'EST TOUT À FAIT SON GENRE DE FAIRE ÇA.
ALLONS, ALLONS, ARRÊTE DE PLEURER... AH, LÀ, LÀ...
OUI, JE COMPRENDS, TU AS PEUR, TOUT SEUL...


JE SAIS !!
JE VAIS T'APPRENDRE QUELQUE CHOSE, PUNPUN !!
SAIS-TU QUE DIEU RESTE TOUJOURS À CÔTÉ...
... DES GENTILS GARÇONS COMME TOI ?
SI JAMAIS TU TE SENS SEUL, IL TE SUFFIT DE PRONONCER LA FORMULE SUIVANTE.
"MON DIEU, MON DIEU..."
"CHINKURUHOI !"

SALUT, PUNPUN !!
"SALUT !!"
CE JOUR-LÀ, DIEU S'ADRESSA À PUNPUN DE FAÇON TRÈS SÉRIEUSE.

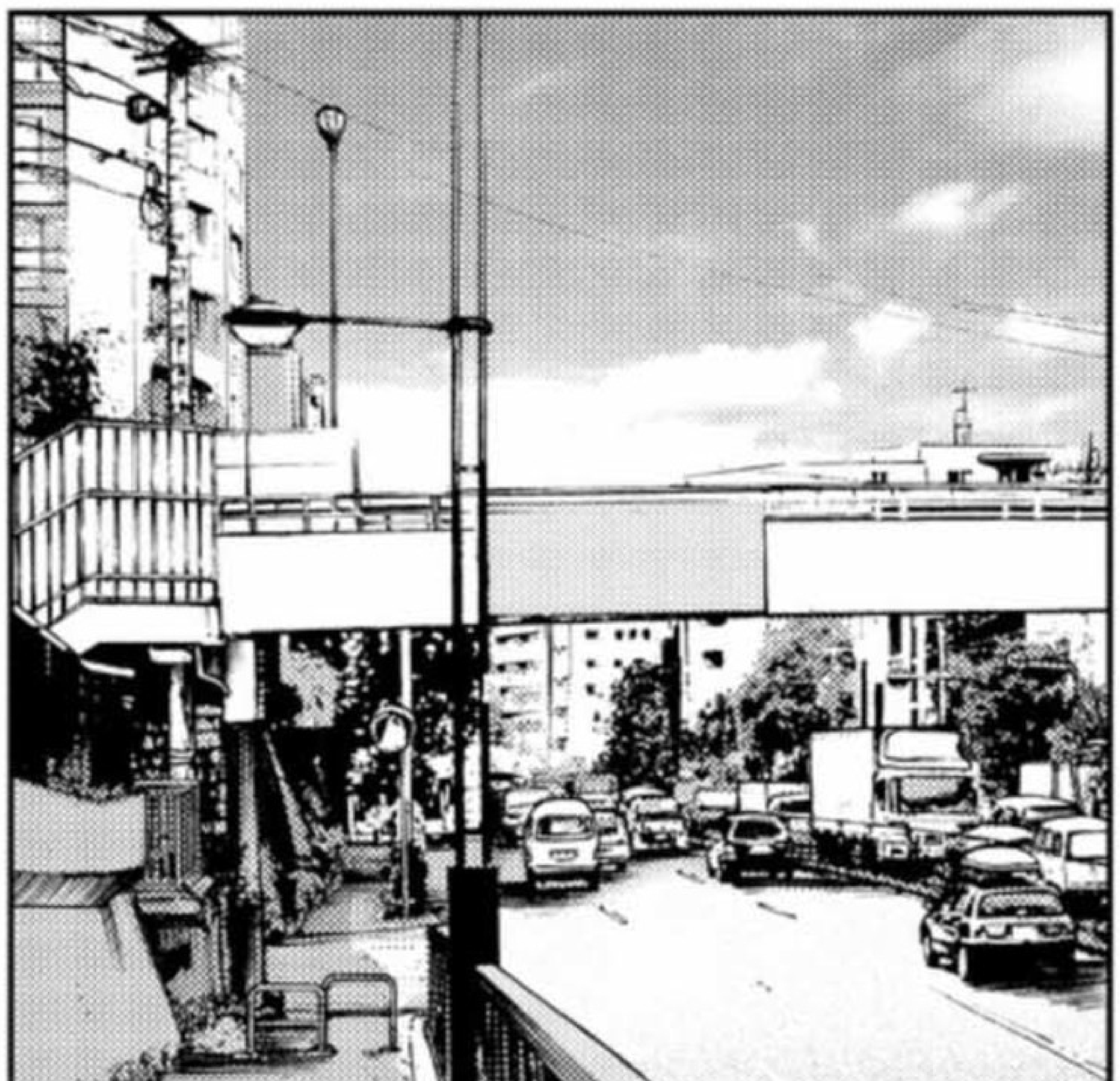

"PUNPUN, MOI, DIEU, VOILÀ CE QUE JE PENSE."
"QUAND UN HOMME DÉCIDE DE VIVRE COMME UN HOMME, IL RESTE TOUJOURS UNE PART DE SOLITUDE IMPOSSIBLE À COMBLER."
"PUISQUE, MALGRÉ TOUTES LEURS ATTENTES RESPECTIVES, TOUTES LES SOUFFRANCES QU'ELLES S'INFLIGENT, DEUX PERSONNES NE POURRONT JAMAIS SE COMPRENDRE TOTALEMENT, EN QUOI PEUT-ON ENCORE CROIRE ? HÉ ! HÉ !"
ENFIN, VOILÀ, PUNPUN...
... SOYONS BONS AMIS DORÉNAVANT.

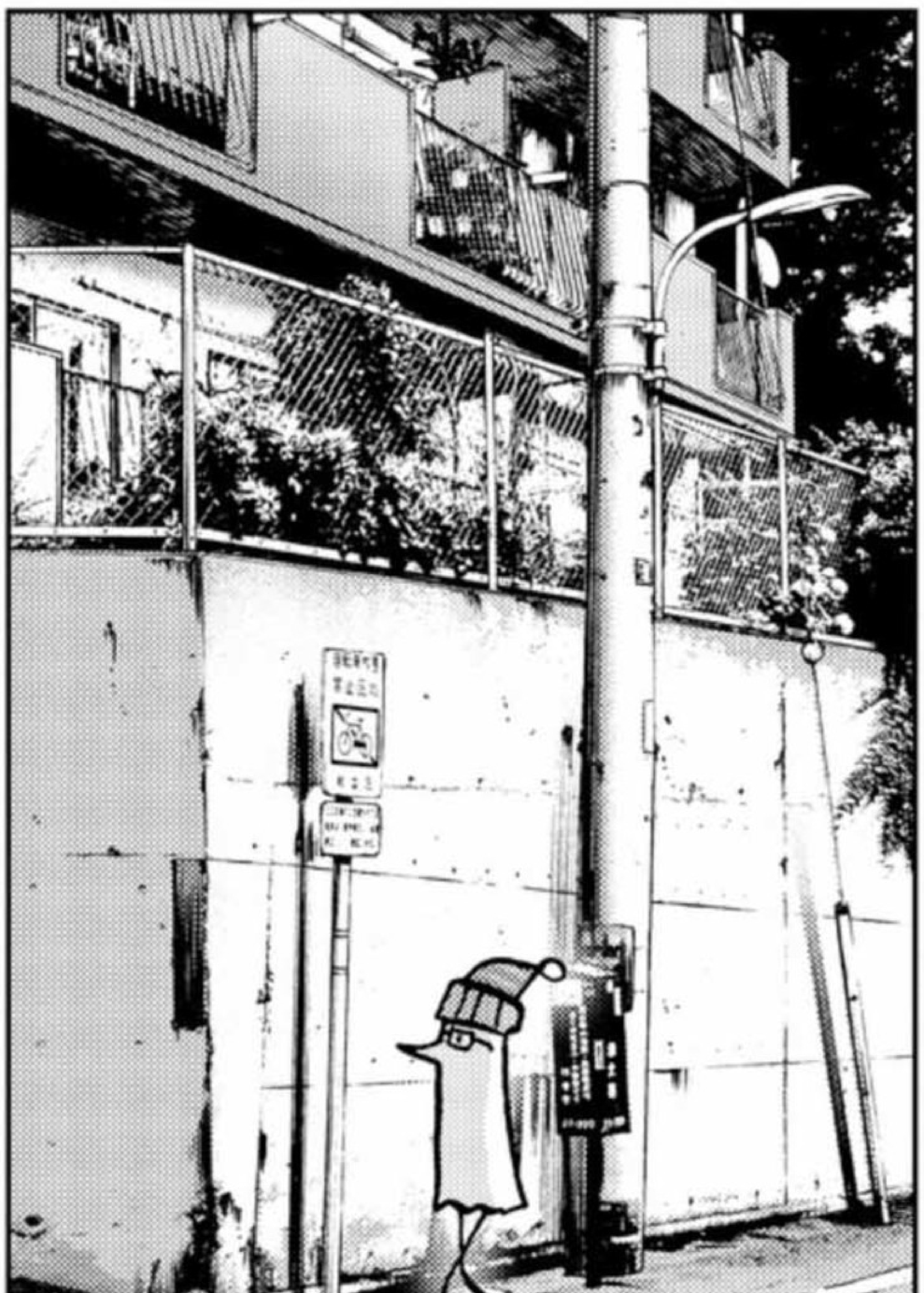


* ENVIRON 50 000 EUROS.


JE PENSAIS QU'AVOIR SA PROPRE MAISON AVANT 30 ANS, C'ÉTAIT **LE** BUT DANS LA VIE, MAIS...
... CE N'EST RIEN DE PLUS QU'UNE ÉTAPE.
FAISONS EN SORTE D'ÊTRE UNE FAMILLE HEUREUSE, D'ACCORD ?
OUI !







Chapitre 17



* Haiku de Shiki Masaoka : Yûdachi ya nomichi o hashiru hitodooshi.



AAAAH
AH ! ET LE LINGE ÉTENDU QUE J'AI OUBLIÉ DE RENTRER !!
APRÈS TOUT, JE M'EN FICHE !
IMBE-CILE ! MIEUX VAUT DORMIR !!
ぱたぱた
TAP TAP
JE DORS !!
ZAAAAAA
ザァァァァァ


ZAAAAA
サアアアアア


FLAP
パ
FLAP
パ




PUN-PUN...
PUNPUN ?
PUNPUN !!
AH... OUF...
TU TE RÉVEILLES...


TU PEUX TE LEVER ?
JE COMMENÇAIS À ME DEMANDER CE QU'ON ALLAIT FAIRE SI TU NE TE RÉVEILLAIS PAS...
JE SUIS SOULA-GÉE...
SOULA-GÉE...




EH !!
OH !!
LES GARS !!
AH... VOUS N'AVEZ RIEN...
ハァハァ
HAA HAA
JE FAIS LES PRÉSENTATIONS !!
IL PASSAIT PRÈS D'ICI PAR LE PLUS GRAND DES HASARDS...
... VOICI MONSIEUR KIYOMOTO, MÉDIUM !!


DES ESPRITS HANTENT CE LIEU !!
ILS SONT EF-FRAYANTS !!
HUM...
BON, ON RENTRE ?
ABO-MINA-BLES !!
SEKI...
ÇA VA, JE PEUX MARCHER MAINTENANT, MERCI.

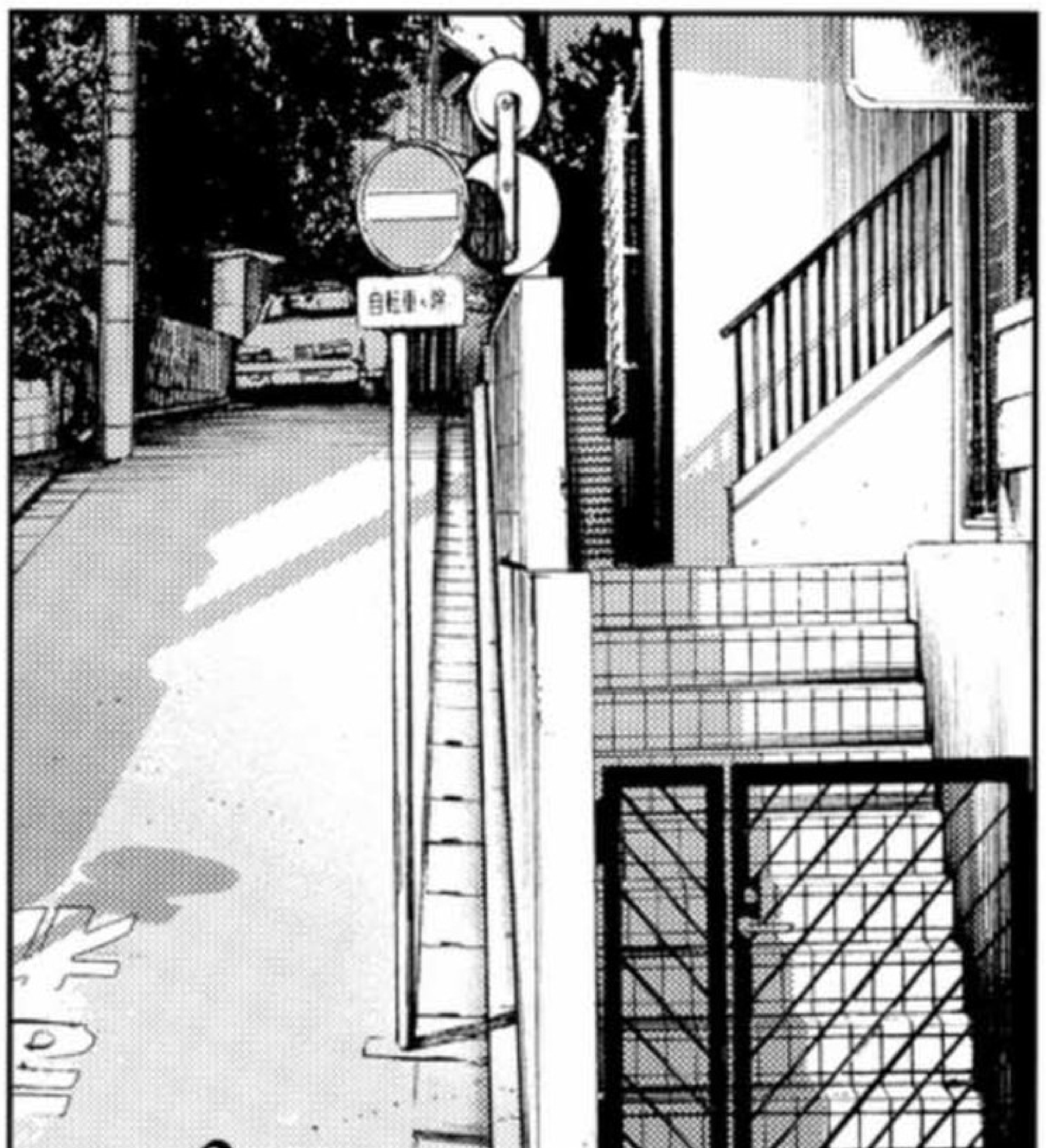

AÏE ! AÏE...
EH... VAS-Y DOUCEMENT.
AUJOURD'HUI...
... MINE DE RIEN, ON A EU UNE JOURNÉE AGITÉE.
HEUREUSEMENT QU'IL A PLU, PARCE QUE SINON...
JE ME SUIS APPLIQUÉ POUR FAIRE CE QU'AVAIT DEMANDÉ LE DIEU CACA...
... ET IL A FAIT TOMBER PLEIN DE PLUIE !!
SHIMIZU !!

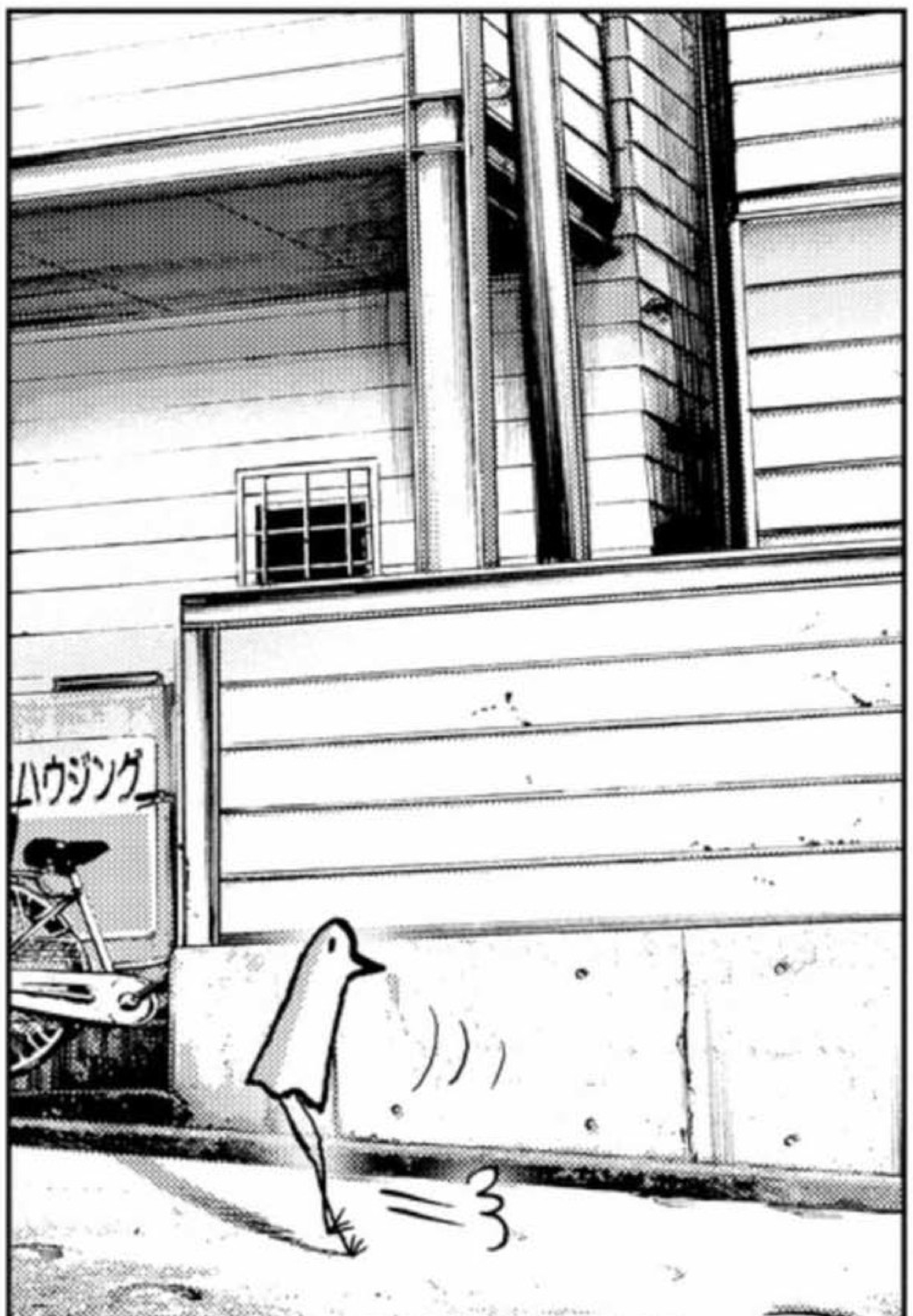

AH BON...?
ALORS, MERCI.


POURTANT, LÀ, MÊME PUNPUN L'AVAIT COMPRIS.
DANS L'ÉTAT ACTUEL DES CHOSES, IL NE POURRAIT JAMAIS TENIR LA PROMESSE FAITE À AIKO.
ET RIEN QUE D'Y PENSER, ÇA LUI DONNAIT ENVIE DE PLEURER.




MALGRÉ TOUT, LA MAIN D'AIKO ÉTAIT TOUJOURS AUSSI DOUCE ET CHAUDE…
… ET TOUJOURS AUSSI PETITE…
… ALORS DISCRÈTEMENT, PUNPUN LA TINT BIEN SERRÉE.
LE CIEL ÉTAIT REMPLI D'ÉTOILES QUI SEMBLAIENT PRÊTES À TOMBER, ET UN JOUR, IL AIMERAIT BIEN REVOIR ÇA.
SANS SAVOIR POURQUOI, C'EST CE QUE SE DIT PUNPUN.




ハウジング

Chapitre 18


... AU LEVER DU JOUR, UN HOMME EST VENU SE RENDRE AU POSTE DE POLICE, AVOUANT QU'IL AVAIT TUÉ SA FAMILLE...
... LES ENQUÊTEURS ONT RETROUVÉ DANS UNE USINE DÉSAFFECTÉE LES CORPS DE TROIS PERSONNES, UN HOMME ET DEUX FEMMES, MORTES DEPUIS PLUSIEURS MOIS.
ÇA ALORS !!
JE CONNAIS CETTE USINE ! C'EST CELLE QUI EST AU BOUT DE L'AVENUE K...
CETTE GRANDE USINE ? DEPUIS QUAND NE TOURNE-T-ELLE PLUS ?
INFIRMIÈRE ! N'Y A-T-IL PAS MOYEN D'AVOIR UNE IMAGE PLUS NETTE ?
CONCERNANT LE MOBILE, LE SUSPECT AURAIT DÉCLARÉ : "ON S'EST DISPUTÉS À PROPOS DE MON TRAVAIL, ET ÇA M'A ÉNERVÉ..."
DANS CETTE MÊME USINE, LES TRACES D'UN INCENDIE ONT ÉTÉ RELEVÉES ; LA POLICE ENQUÊTE SUR LES LIENS ENTRE LES DEUX AFFAIRES.


MADAME PUN-YAMA !!
VOUS NE DEVEZ PAS SORTIR COMME ÇA SANS AUTORISATION !!
SORTIE DE SECOURS
PORTE À N'UTILISER QU'EN CAS D'URGENCE
ET JE VOUS RAPPELLE QU'IL EST INTERDIT DE FUMER DANS L'HÔPITAL EN DEHORS DES ESPACES RÉSERVÉS !!
OH... JE NE DÉRANGE PERSONNE, LÀ.
ジュゥ
SHUUU
BAH... JE VOUS L'AVOUE...
... MOI AUSSI, J'AIME BEAUCOUP LA VUE QU'ON A D'ICI.


VOUS QUITTEZ L'HÔPITAL, N'EST-CE PAS ?
C'EST VOTRE FILS QUI VA ÊTRE CONTENT.
QU'EST-CE QUE J'EN SAIS ?
JE DÉTESTE LES ENFANTS, ET JE N'AI PAS ENVIE DE RENTRER CHEZ MOI.
NON... JE N'AI PLUS NULLE PART OÙ ALLER !!
TOI, TU ES UNE FILLE TRÈÈÈÈS SÉRIEUSE ET TRÈÈÈÈÈS GENTILLE...
SI J'ÉTAIS UN JEUNE HOMME, TU PEUX ÊTRE SÛRE QUE JE NE TE LÂCHERAIS PAS...
ALLONS... NE DITES PAS DES CHOSES TRISTES COMME ÇA...
C'EST BIEN D'ÊTRE JEUNE !!
DIS DONC, TU FAIS SOUVENT L'AMOUR AU MOINS ?!
BEN... JE N'AI PAS DE PETIT COPAIN ALORS...



* HÔPITAL.

** GRAND MÉNAGE : 10H - FIN DES COURS : 11H.



* EXTINCTEUR.


DEMAIN, CE SONT LES GRANDES VACANCES QUE TOUT LE MONDE ATTEND !!
PROFITER PLEINEMENT DE L'ÉTÉ ET S'AMUSER, C'EST TRÈS BIEN, MAIS...
... IL NE FAUT PAS OUBLIER UNE CHOSE IMPORTANTE !!
JE T'ATTENDS À 18H À LA SALLE MUNICIPALE AIKO
"SEULE LA MORT ATTEND CEUX QUI BÂCLENT LEURS DEVOIRS" !!


CE N'EST PAS TOUT. JE DOIS VOUS FAIRE UNE ANNONCE IMPORTANTE.
CLAP
HARUMI !!
AVANCE-TOI ICI !!
CLAP
CLANG
OUI !!
CE CHANGEMENT N'ÉTAIT PRÉVU QU'AU DEUXIÈME TRIMESTRE, MAIS...
... LES PARENTS D'HARUMI ONT SOUHAITÉ AVANCER LE DÉPART DE LEUR FILS POUR L'ÉCOLE DE LA VILLE VOISINE.
BIEN, HARUMI, LA PAROLE EST À TOI.


* MANUELS SCOLAIRES.

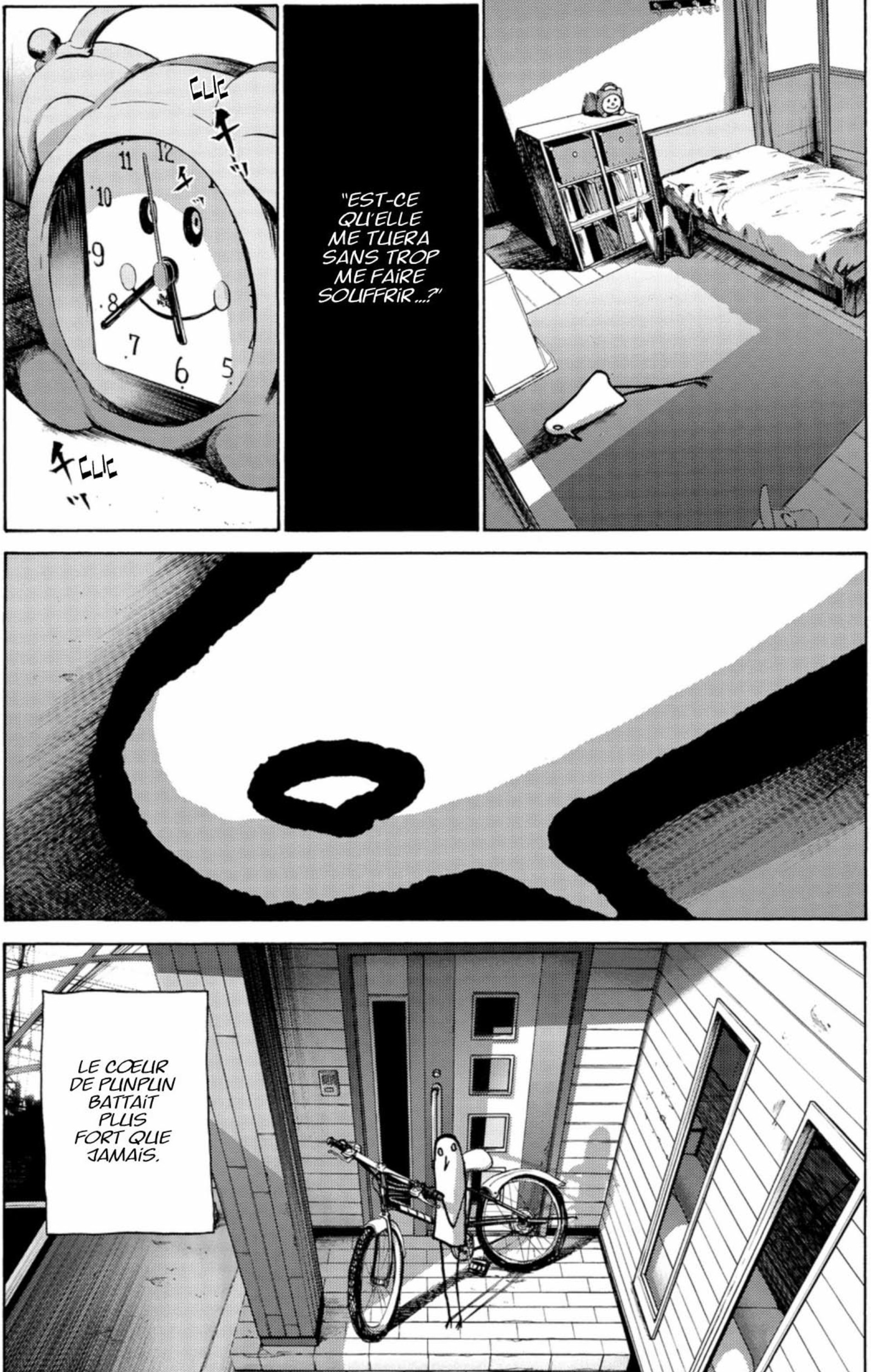

SHUU
MA NOUVELLE MAISON A DEUX ÉTAGES ! ET EN PLUS, IL Y A UN GARAGE ET UNE SUPER CAVE !!
QUELLE VEINE...! TU N'AURAS PLUS BESOIN DE FAIRE DES SVP* EN CACHETTE...
NON ! ET JE NE VAIS PAS ME GÊNER !!
À FOND LES MANETTES !!
* SÉANCE VIDÉO PORNO.
SHUU SHUU
ET EN PLUS, ÇA Y EST ! JE VAIS AVOIR MA PROPRE CHAMBRE !
ENFIN, JE DIS ÇA, MAIS ON CONTINUERA LES SVP, HEIN ?
SHUU SHUU SHUU SHUU SHUU
OUI... MAIS...
... DANS NOTRE ANCIEN APPART, JE PARTAGEAIS LA CHAMBRE AVEC MA SOEUR, J'EN AVAIS MARRE...
... ALORS QUAND MON PÈRE A ANNONCÉ QU'ON ALLAIT FAIRE CONSTRUIRE UNE MAISON, J'ÉTAIS TROP CONTENT...
POURTANT...
... MAINTENANT, JE LE SUIS BEAUCOUP MOINS...
AH ! PARDON ! ATTENDEZ-MOI ICI !!


TADAM ! TADAM ! TADAM !
TADAM ! TADAM ! TADAM !
QUAND ON DÉMÉNAGE, C'EST MIEUX SI ON N'A PAS TROP DE BAGAGES, NON ?
PUNPUN, TU DISAIS QU'UN VÉLO À SIX VITESSES, ÇA TE FAISAIT SUPER ENVIE...
ET TOI, KOMATSU, TU VOULAIS UNE PLAYSTATION, HEIN ? JE NE PEUX PAS TE LA FILER, MAIS AU MOINS UNE MANETTE, OUI...
HÉ ! HÉ !
JE NE SAIS PAS TROP CE QU'ON DOIT DIRE...
... DANS CE GENRE DE SITUATION...


ON JOUERA ENCORE ENSEMBLE !
D'ICI LÀ...
... JE VAIS DÉGOTTER UNE VIDÉO SANS MOSAÏQUE !!
AU REVOIR !!


PUNPUN SE SENTAIT TRÈS TRISTE.
HONNÊTEMENT, À CET INSTANT...
... LA PROMESSE FAITE À AIKO, IL S'EN FICHAIT UN PETIT PEU.
"KAGOSHIMA, C'EST LOIN. COMMENT DES ENFANTS POURRAIENT-ILS Y ALLER SEULS ?"
"ET PUIS, D'ABORD, POURQUOI DEVRAIS-JE ME FAIRE TUER JUSTE POUR N'AVOIR PAS RESPECTÉ UNE PROMESSE ?"
"ELLE N'EST PAS UN PEU BÊTE, AIKO...?"


MAINTENANT, TOUT CE QU'IL POUVAIT FAIRE, C'ÉTAIT RIRE.
HAHAHAHA
C'ÉTAIT TROP DRÔLE, IRRÉSISTIBLEMENT DRÔLE.
HAHAHAHA
"SI TU ME TRAHIS..."
"... JE TE TUE."


"EST-CE QU'ELLE ME TUERA SANS TROP ME FAIRE SOUFFRIR...?"
CLIC
CLIC
LE COEUR DE PUNPUN BATTAIT PLUS FORT QUE JAMAIS.



* MAGAZINE PEOPLE.


EXCUSEZ-MOI, VOUS N'AURIEZ PAS VU MADAME PUNYAMA ?
ELLE EST PEUT-ÊTRE ENCORE EN TRAIN DE FUMER DEHORS...
SORTIE DE SECOURS
PORTE À N'UTILISER QU'EN CAS D'URGENCE
PFF ! ELLE NOUS CAUSERA DU SOUCI JUSQU'AU BOUT...
POKKO?


HELL




* LOCATION DE VIDÉOS À MOITIÉ PRIX AUJOURD'HUI.

Chapitre 19


APPEL ENTRANT
Clic !
TRÛÛÛ
TRÛÛÛ
ALLÔ ?
ONODERA… EUH, PUNYAMA À L'APPAREIL.
L'HÔPITAL ? AH, BONJOUR ! MA SOEUR DOIT SORTIR…

DOM
DOM
DOM DOM
PUNPUN ?!
AH ! TE VOILÀ !!
JE T'AI POURTANT DEMANDÉ DE ME PRÉVENIR QUAND TU SORTAIS...
EH ! PUNPUN !!
DE TOUTE FAÇON, CE N'EST PAS LE MOMENT, PUNPUN !!

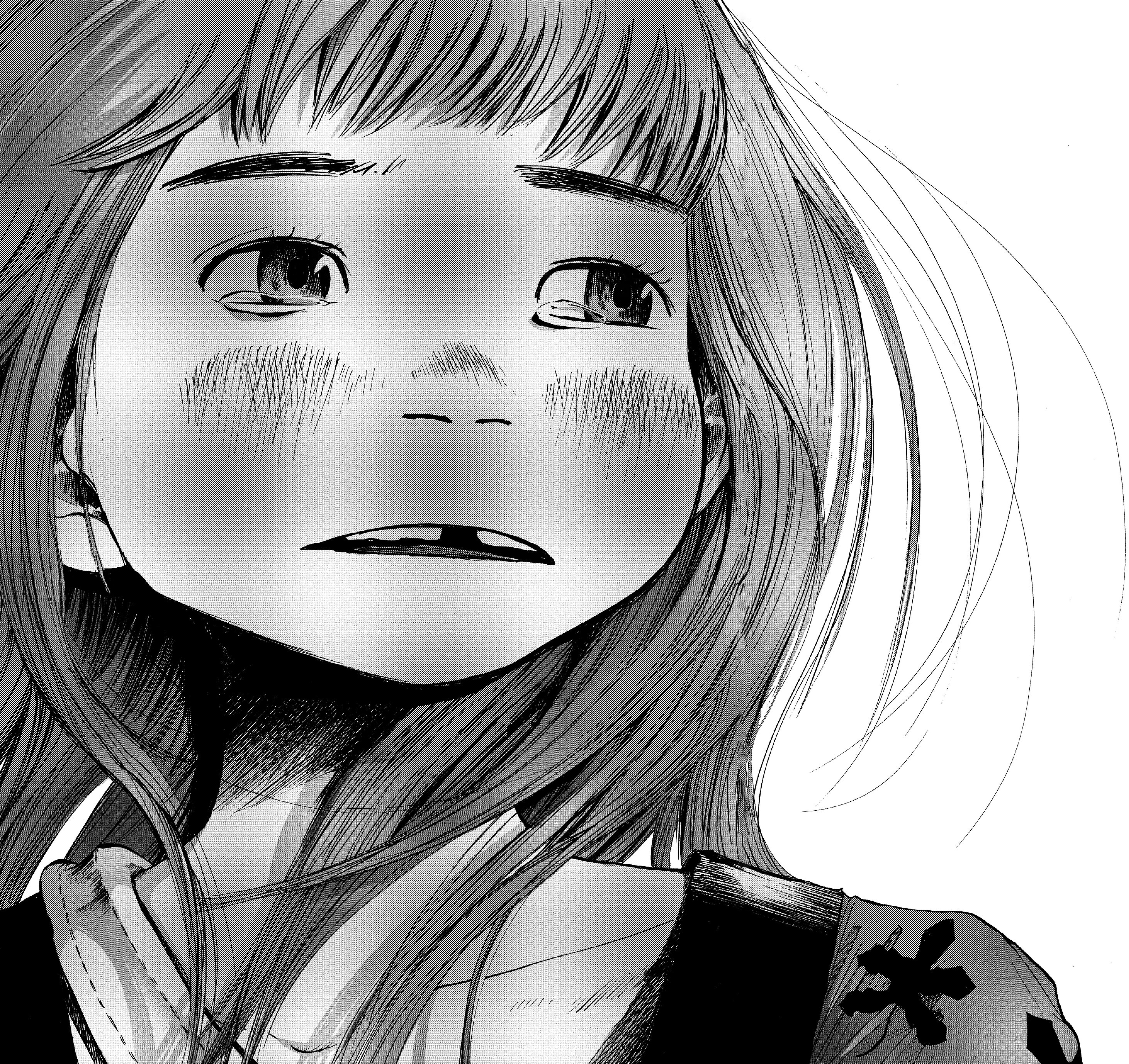

TA MÈRE !!
ELLE EST TOMBÉE DE L'ESCALIER DE SECOURS DE L'HÔPITAL !!
CHAUFFEUR, NOUS SOMMES PRESSÉS, ALORS APPUYEZ SUR LE CHAMPIGNON !!

HUM... À CETTE HEURE-CI, ICI, ÇA BOUCHONNE. JE VAIS PASSER PAR LA SALLE COMMUNALE, D'ACCORD ?
À TOUTE VITESSE, OUI !!
PUNPUN ÉTAIT MONTÉ UN PEU CONTRAINT ET FORCÉ DANS LE TAXI.
MAIS QUELLE IDIOTE, VRAIMENT ...!
CEPENDANT...
... EN VÉRITÉ...
... IL ÉTAIT UN PEU SOULAGÉ.

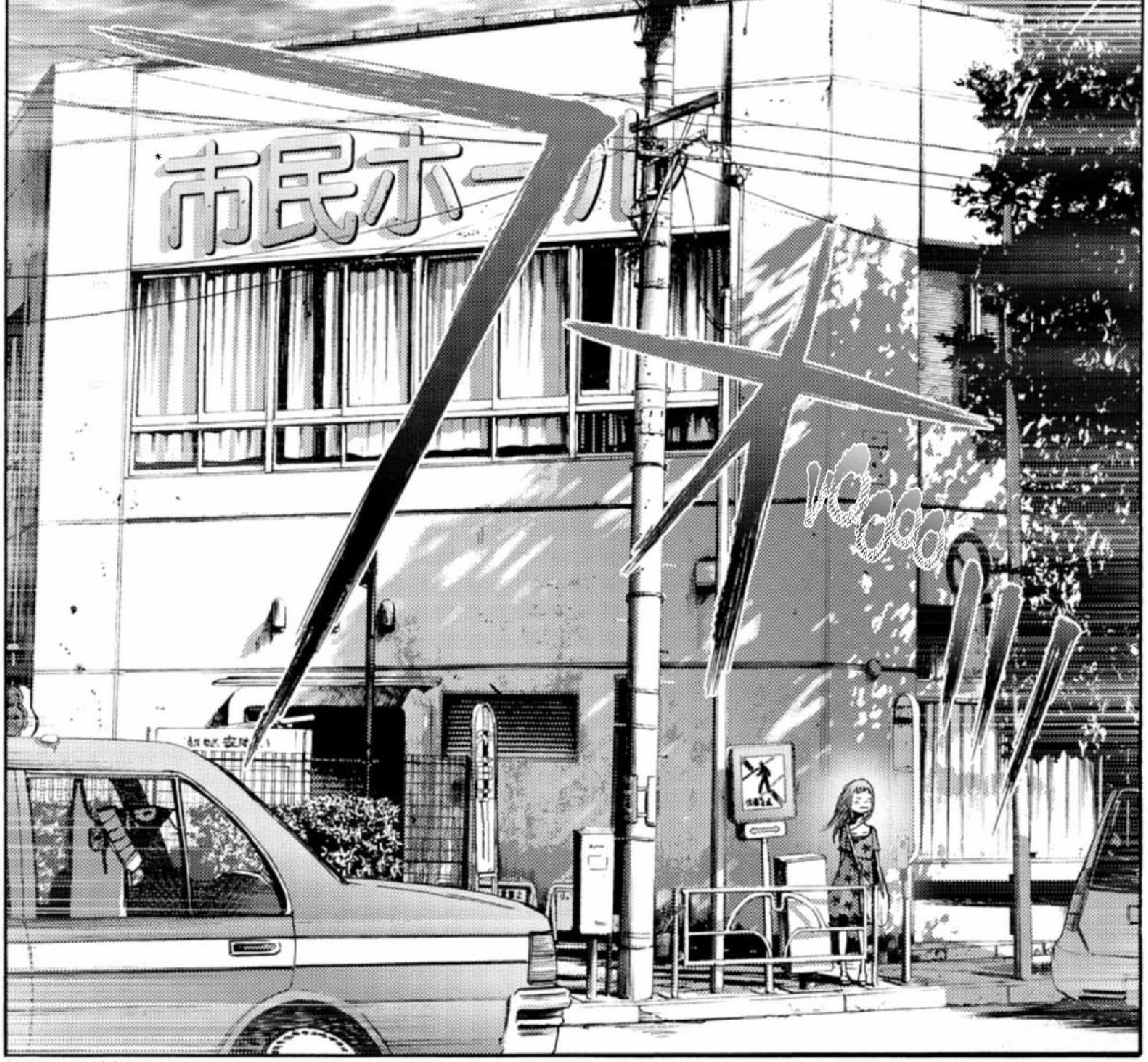

TA MÈRE EST UNE PERSONNE DIFFICILE... ÇA NE DATE PAS D'HIER...
ELLE EST INSTABLE...
DISONS QU'ELLE EST UN PEU BIZARRE.
C'EST NORMAL.
ALLER À KAGOSHIMA, JUSTE TOUS LES DEUX, AVEC AIKO...
... ÇA LUI FAISAIT VRAIMENT TRÈS PEUR.
OUI, D'AIL-LEURS...
... AVANT L'ÂGE DE 20 ANS, ELLE S'EST PAS MAL BALADÉE À L'ÉTRANGER...
C'ÉTAIT QUASIMENT UNE FUGUE, L'UNIVERSITÉ, ELLE N'EST PAS ALLÉE JUSQU'AU BOUT...
GOOOO
ELLE M'AVAIT DIT QUE C'ÉTAIT UN VOYAGE POUR TROUVER SON BONHEUR, SA LIBERTÉ, MAIS...
VROOOOOOOM
PM 06:05
... MOI, JE N'Y AI VU QU'UNE FUITE DE LA RÉALITÉ.


GOOOOO
LA PREUVE, C'EST QU'ELLE A FINI PAR REVENIR.
ELLE N'ÉTAIT PAS PRÊTE À TOUT ABANDONNER !!
AUTREMENT DIT, ELLE N'ÉTAIT PAS PLUS MOTIVÉE QUE ÇA !!
POUR MOI, LA LIBERTÉ EST À CE PRIX !!
AIKO AUSSI...
... TRÈS CERTAINEMENT, OUI...
... AVAIT TRÈS PEUR.
IL N'EMPÊCHE QUE MOI, JE NE CROIS PAS QUE LE BONHEUR SOIT AU BOUT DE CETTE LIBERTÉ !!
LA RAISON EN EST SIMPLE : LE BONHEUR, C'EST UN INSTANT, PAS UN ÉTAT PERMANENT !!
VOOOO
AAH !!
LES GENS COURENT APRÈS UNE VÉRITÉ QUI N'EXISTE PAS ! ET ILS FINISSENT PAR SE PERDRE !!
PUNPUN SE DISAIT QUE SI AIKO NON PLUS NE VENAIT PAS AU LIEU DE RENDEZ-VOUS...
... CE SERAIT VRAIMENT GÉNIAL.

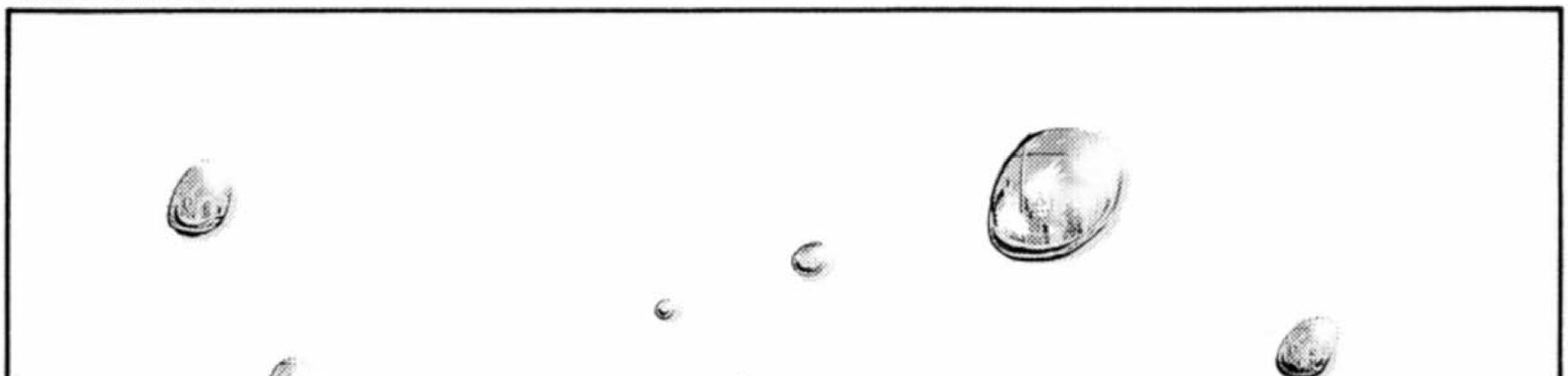

SI ÇA SE TROUVE, ELLE EST ENCORE CHEZ ELLE, TOUTE TREMBLANTE, EN TRAIN DE MANGER DE LA TARTE.
SI C'EST LE CAS, C'EST UNE SACRÉE ÉGOÏSTE !!
VOILÀ COMMENT ÉVOLUAIT LA RÉFLEXION DE PUNPUN.
C'EST POUR ÇA QUE JE SUIS TOUJOURS TRISTE !!
L'HOMME EST UN ÊTRE VIVANT AUSSI AVIDE QUE FAIBLE !!
"FINALEMENT, AIKO, TU N'ES PAS UNE FILLE SI COURAGEUSE QUE ÇA."
LES GENS, ALORS...!!
C'EST CE QUE PUNPUN SE PRÉPARAIT À LUI DIRE LA PROCHAINE FOIS QU'IL LA VERRAIT.

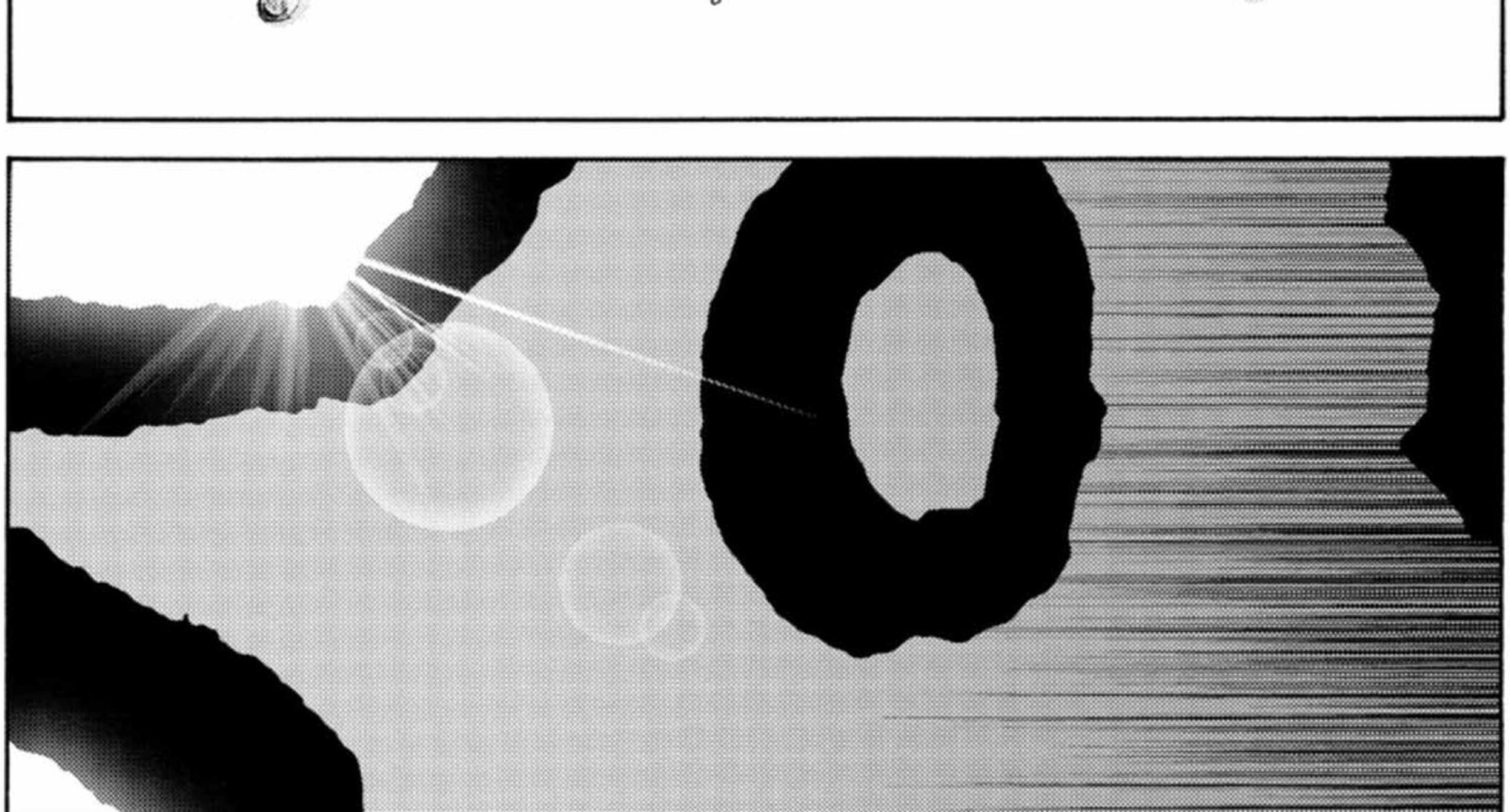






* SALLE COMMUNALE.


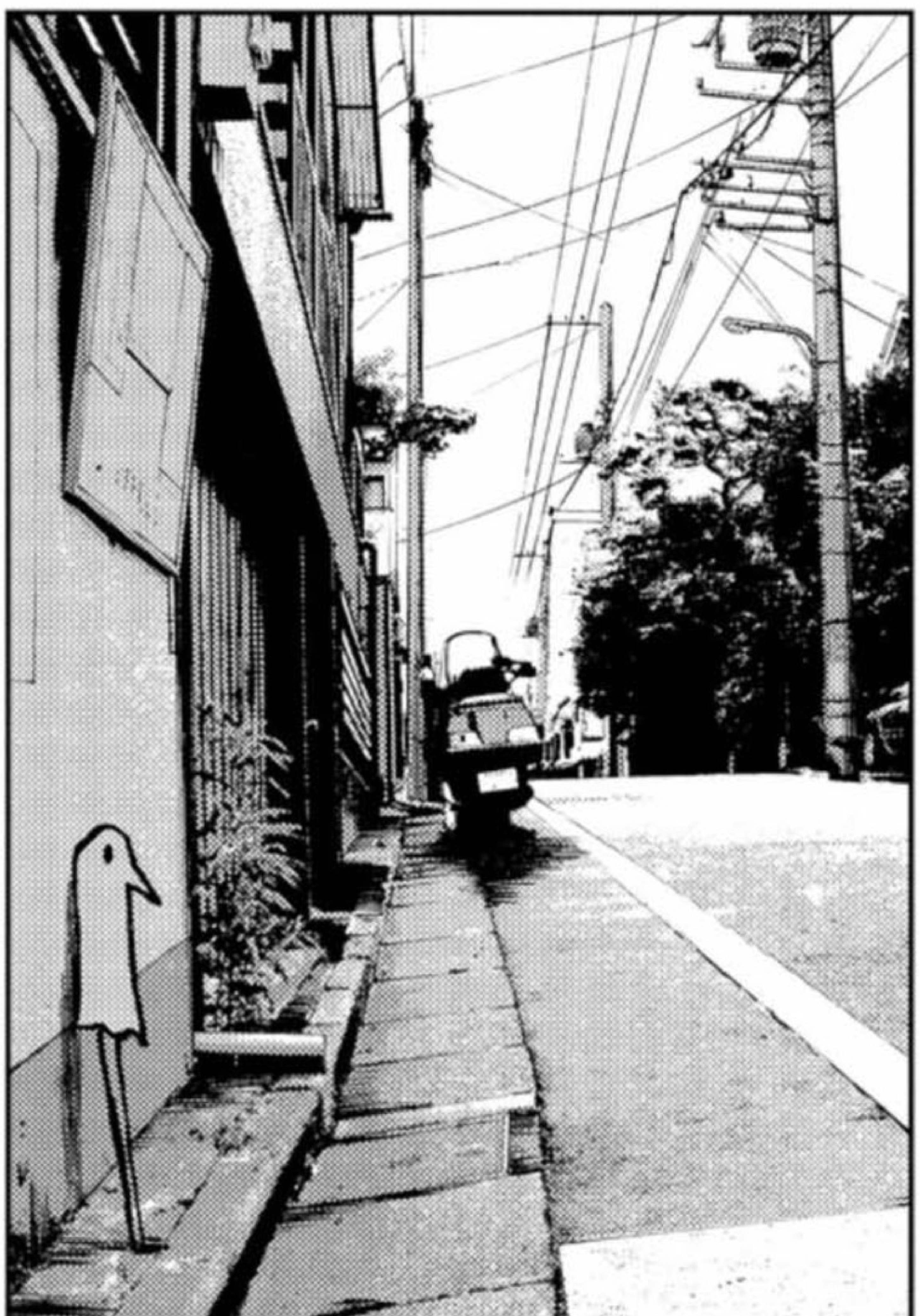



HAA...
HAA...
PARDON, JE ME SUIS UN PEU EMPORTÉ...
JE PARLAIS TOUT SEUL, N'Y PRÊTE PAS ATTENTION, PUNPUN...
VROOOOO
PUNPUN ?
MONSIEUR PUNYAMA, PAR ICI.
TAC
TAC
TAC
TAC
TAC


BON, D'ABORD, LAISSE-MOI TE DIRE UN TRUC.
LES CONNERIES, ÇA SUFFIT !
BEN QUOI ? JE N'AI PAS SAUTÉ PAR-DESSUS LE BALCON.
JE ME TENAIS À LA RAMPE ET MA MAIN A GLISSÉ.
OUI ? TA MAIN GLISSE ET TU TE RETROUVES DEUX ÉTAGES PLUS BAS ? TU ME PRENDS POUR UN IMBÉCILE ?
DANS CE CAS, DISONS QUE C'EST MON PIED QUI A GLISSÉ.
FLAP
FLAP
PFF
ふー
"DISONS QUE"...? ÇA SUFFIT, MAINTE-NANT !
QUOI QU'IL EN SOIT, TU SORS DE L'HÔPITAL DEMAIN, COMME PRÉVU. POUR TA FRACTURE, QUELQUES VISITES ICI SUFFIRONT.
ET COMME ÇA NE ME RASSURE PAS DE TE SAVOIR SEULE AVEC PUNPUN, JE VAIS RESTER ENCORE QUELQUE TEMPS CHEZ TOI...

AH... MERCI...
AVEC MON BRAS DROIT DANS LE PLÂTRE, ÇA M'ARRANGE SI JE PEUX TE CONFIER TOUTES LES TÂCHES MÉNAGÈRES.
C'EST LE TOIT EN TÔLE DU PARKING QUI A AMORTI TA CHUTE, ET ÇA TIENT DU MIRACLE QUE TU T'EN SORTES AVEC UNE SIMPLE FRACTURE...
UN MIRACLE QUI SERT À QUOI ?!
ÇA Y EST, TOI AUSSI, TU PARLES COMME ÇA.
PETIT, ÇA NE VA PAS ?


Si SEULEMENT LA TERRE...
... POUVAIT EXPLOSER... C'EST CE QUE SE DIT PUNPUN.






Chapitre 20
SHIII
SHIII
SHIII
SHIII
C'EST MOI !!
JE SUIS RENTRÉE, MAIS...
PUNPUN N'EST PAS LÀ ?



AH... BEN ALORS, TU ES LÀ ?
TU POURRAIS RÉPONDRE !!
DIS QUELQUE CHOSE !!
PAF
べしっ


QUE... QUOI...?
POURQUOI ME REGARDES-TU COMME ÇA ?!
TU... ARRÊTE ÇA TOUT DE SUITE !!
BEN ALORS ?!
QU'EST-CE QU'IL LUI PREND ?!
JE NE SAIS PAS. IL EST COMME ÇA DEPUIS HIER.
PUNPUN SOUFFRAIT, BEAUCOUP.


IL SE DIT QU'IL N'EN POUVAIT PLUS.
TU AS PASSÉ TA COLÈRE SUR QUELQU'UN. TU TE SENS MIEUX ?
MOI, J'ADORE QUAND TU TE COMPORTES MAL COMME ÇA. PUNPUN !!
NON, IL NE SE SENTAIT PAS MIEUX.
C'ÉTAIT ENCORE PIRE.


AIKO ÉTAIT-ELLE RENTRÉE CHEZ ELLE ENSUITE ?
OU BIEN ÉTAIT-ELLE PARTIE SEULE À KAGOSHIMA ?
HAHA HAHA
アハハ
HAHA HAHA
アハハ
NOUS RÉCUPÉRONS TOUS LES APPAREILS DONT VOUS N'AVEZ PLUS BESOIN...
ET SI ELLE ÉTAIT ENCORE LÀ-BAS EN TRAIN DE PLEURER ?
LORSQU'IL PENSAIT À CE QUE RESSENTAIT AIKO MAINTENANT...
... PUNPUN SOUFFRAIT...
... IL SOUFFRAIT À EN PERDRE LA RAISON.


IL SE TROUVAIT SI MINABLE...
... QU'IL SE DIT QU'IL FERAIT MIEUX DE MOURIR.


FORMULAIRE DE PROCÉDURE DE DIVORCE
DONC, SI ELLE S'ENGAGE À PAYER LES TRAITES RESTANTES DU CRÉDIT, ELLE PEUT DEVENIR PROPRIÉTAIRE DE LA MAISON...
OUI OUI
DITES, JE PEUX ALLER REGARDER LA TÉLÉ, MOI ?
SHII
SHII
SHII
SHII
OUI
!!


EH ! PUNPUN !!
TON COPAIN KOMATSU AU TÉLÉPHONE !
PUNPUN EST COMME ÇA DEPUIS QUELQUES JOURS...
DEMAIN, C'EST LA RENTRÉE, J'ESPÈRE QUE ÇA IRA.
NE T'EN FAIS PAS. S'IL MANGE, C'EST QUE ÇA VA.
TU SAIS, JE ME DIS QU'IL SERAIT TEMPS QUE JE CHERCHE UN TRAVAIL.
OH ! BRAVO ! TU AS ENVIE DE PAYER TON LOYER ICI ?
NON, C'EST PLUTÔT QUE...
... QUAND JE VOUS VOIS TOUS LES DEUX, JE ME DIS QU'IL N'Y A PLUS QUE MOI POUR TENIR LA BARRE...


LES GRANDES VACANCES PASSÈRENT À TOUTE VITESSE.
LE JOUR DE LA RENTRÉE, AIKO ÉTAIT LÀ, COMME AVANT.

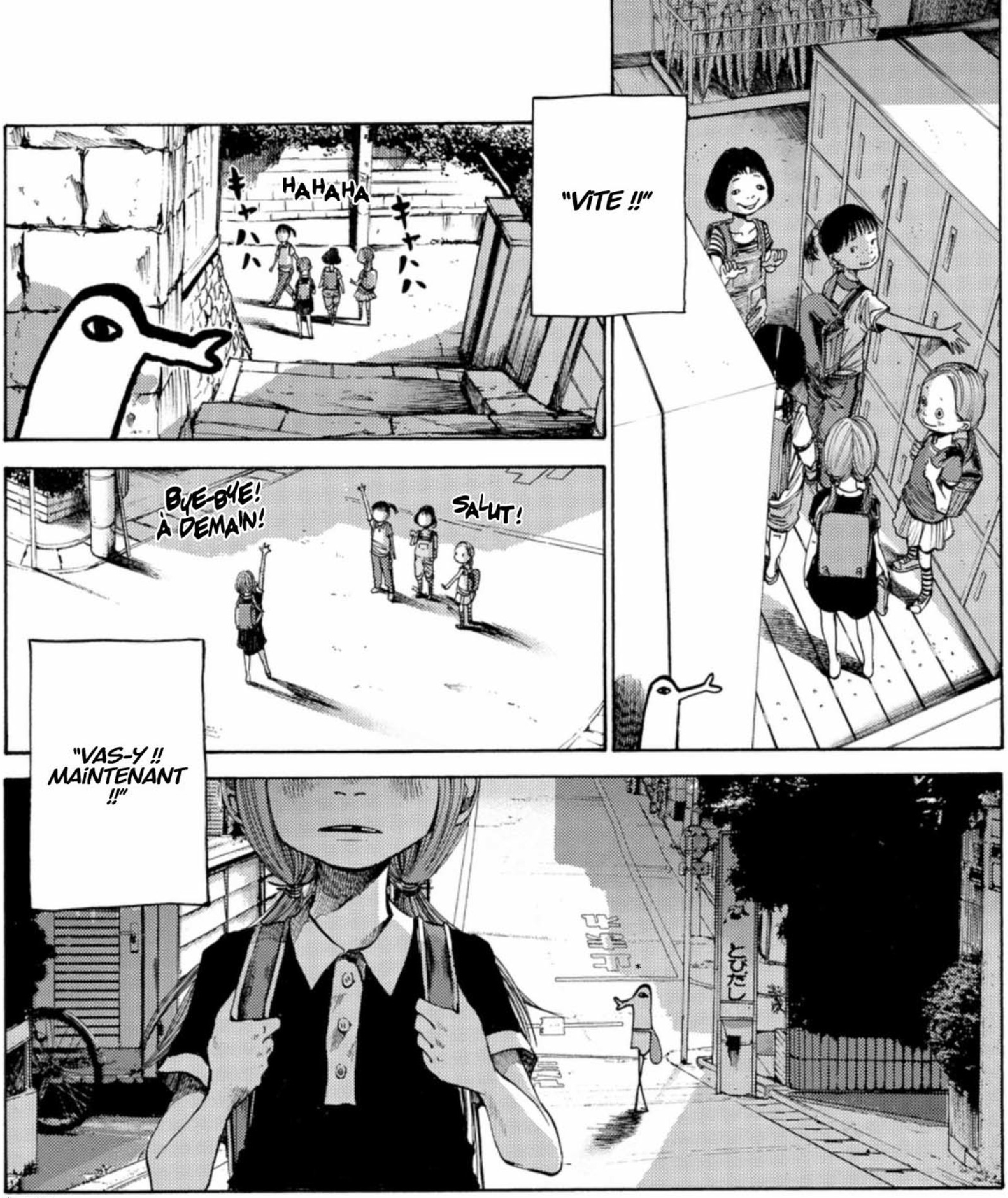

EH... PUNPUN...
OÙ TU ÉTAIS PENDANT LES VACANCES ?
JE T'AI TÉLÉPHONÉ, TU N'ÉTAIS JAMAIS LÀ...
TIENS, SI ON ALLAIT AUX TOILETTES ?
PUNPUN !!



* CÉLÈBRE AGENCE ARTISTIQUE JAPONAISE SPÉCIALISÉE DANS LES BEAUX GOSSES.


ALLEZ, ALLEZ !!
CLAP
CLAP
CHACUN RETOURNE À SA PLACE !!
LE DEUXIÈME TRIMESTRE COMMENCE À PEINE, MAIS...
... JE VOUS PRÉSENTE UNE NOUVELLE CAMARADE !!
J'ARRIVE DE L'ARRON-DISSEMENT DE SUGINAMI.
JE M'APPELLE
"AIKO !!"

"ALLEZ ! TUE-MOI !!"
SI C'ÉTAIT CE QU'ELLE VOULAIT...
... PUNPUN ÉTAIT PRÊT À TOUT ACCEPTER.
BON ! POUR FÊTER LA VENUE D'UNE NOUVELLE ÉLÈVE...
HEIN ?!
え
... FAISONS UN PETIT TEST PENDANT LA PREMIÈRE HEURE !!
JE PLAISANTE !!
ぺろぺろ
BLO BLO BLO
HA HA HA!
わはは
DING DONG
キーンコーン
DONG DING
"ALLEZ !!"


"VITE !!"
HAHAHA
キャハハ
キャハハ
SALUT !
BYE-BYE ! À DEMAIN !
"VAS-Y !! MAINTENANT !!"
とびだし

* STOP.




POURQUOi TU ME SUiS ?
イワマハウジング
Si TU VEUX QUELQUE CHOSE...
... TU N'AS QU'À LE DIRE.


"JE NE VEUX PAS MOURIR..."
"PARDON..."

C'EST TOUT...?
MALGRÉ TOUT CELA...
... PUNPUN AiMAiT ENCORE AiKO.
MAiS...
... iL POUVAiT PLEURER AUTANT QU'iL VOULAiT...
... MAiNTENANT, iL ÉTAiT SEUL AU MONDE.


東口商店街
スタンプラリー
30


ELEVEN

Chapitre 21


Punpun était seul au monde en ce moment, mais...
... s'il prononçait la formule magique "Mon Dieu, mon Dieu, Chinku-ruhoi"...
イワマハウジング
... Dieu apparaîtrait.
SHUT
Des clous, oui !


EH ! PUNPUN !



C'EST MOi ! C'EST PAPA !
PUNPUN ! PUNPUN !!
"C'EST PAPA !"
C'ÉTAIT SON PÈRE !!


BON, ALORS, PUNPUN !?
VAS-TU ENFIN TE DÉCIDER À BIEN VOULOIR ME DIRE POURQUOI TU PLEURAIS TOUT À L'HEURE ?
AURAIS-TU ÉTÉ EMBÊTÉ PAR DES CAMARADES DE CLASSE ?
"JE TE L'AI DÉJÀ DIT, JE NE PLEURAIS PAS !!"
PUNPUN N'EN DÉMORDAIT PAS.


AH ! LA FILLE QUE J'AI VUE TOUT À L'HEURE ...?
C'EST VRAI QU'ELLE EST PLUTÔT MIGNONNE.
OU ALORS C'EST LA FILLE QUE TU AIMAIS QUI T'A PLAQUÉ ?!
HA ! HA !
OUI... BON !
ELLE NE T'AIME PLUS ?
CLUB DE RUGBY DE LA FAC D'IWAMA ! OOOH ! EEEH !


OOOH EEEH
OOOH EEEH
OOOH EEEH
AH D'ACCORD...
JE NE VOIS PAS MON FILS PENDANT DEUX MOIS...
... ET C'EST UN HOMME QUE JE RETROUVE...
OOOH EEEH
TU SAIS, LES FILLES, ELLES SONT TOUJOURS COMME ÇA.
JE PENSE QUE CE SONT DES ÊTRES QUI VIENNENT D'UNE TRÈS LOINTAINE GALAXIE.
OOOH EEEH
OOOH EEEH
AU FAIT, TE SERS-TU DE TON TÉLESCOPE ?
GLOUP
GLOUP
IL EST RESTÉ DANS LE PLACARD.
À CHAQUE FOIS QUE JE REGARDE LE CIEL ÉTOILÉ, JE PENSE À ÇA.
EST-IL VRAIMENT POSSIBLE DE TROUVER L'HOMME OU LA FEMME DE SA VIE PARMI TOUTES CES ÉTOILES...?



MOI, TON PÈRE, JE SUIS UN VRAI OBSÉDÉ, ALORS JE M'ENTICHE TOUJOURS DE LA PREMIÈRE VENUE.
ALORS QU'ON A ENVIE DE SE COMPRENDRE, ON VIT DANS UN BROUILLARD OÙ L'ON SE COGNE EN PERMANENCE...
ENFIN, LES HOMMES SONT AINSI FAITS... C'EST CE QUE JE ME RÉPÈTE SANS ARRÊT...
MALGRÉ TOUT, L'ENVIE DE PRENDRE SOIN DE QUELQU'UN EXISTE BEL ET BIEN...
CLUB DE RUGBY DE LA FAC D'IWAMA ! OOOH ! EEEH !
JE VOUDRAIS QUE TU ME CROIES.
PARDON PUNPUN.
CE N'EST PAS INTÉRESSANT CE QUE JE TE RACONTE, HEIN ?
"SI ! SI, JE COMPRENDS SUPER BIEN !!"
PUNPUN RÉPONDIT CELA SANS RÉFLÉCHIR.
C'EST VRAI ? TU COMPRENDS "SUPER BIEN" ?
ÇA NE M'ÉTONNE PAS DE MON SUPER PUNPUN !!
PUNPUN...
... JE VOUDRAIS TE DIRE ENCORE UNE CHOSE...
FIGHT FIGHT

FIGHT FIGHT
ARGH !
HA ! HA !
AH...
J'AI OUBLIÉ CE QUE JE VOULAIS TE DIRE !!


PUNPUN EUT L'IMPRESSION QUE SON PÈRE ÉTAIT MOINS EN FORME QUE D'HABITUDE, MAIS...
... PUNPUN AIMAIT SON PÈRE.
CES DERNIERS TEMPS, JE PENSE SOUVENT À L'ESPACE.
IL FAUT DIRE QUE J'ADORAIS LA SCIENCE-FICTION QUAND J'ÉTAIS PETIT.
À L'ÉPOQUE, JE M'IMAGINAIS PLUS TARD, VIVANT TRANQUILLEMENT SUR UNE PLANÈTE TRÈS LOIN D'ICI, MAIS...
... AUJOURD'HUI, JE ME DIS QUE LE FUTUR, FINALEMENT, C'EST ASSEZ BANAL.


QUOi ? TU AS TROUVÉ TA PLANÈTE PUNPUN AVEC LE TÉLESCOPE ?!
WAOUH ! TU VOUDRAS BiEN M'Y EMMENER ?
SANS AUCUN DOUTE POSSiBLE.
AH...
UUH...
AAH !
MERCi...
PAPA EST HEUREUX... TRÈS HEUREUX...!!
PUNPUN PENSA QU'iL SERAiT GÊNÉ Si JAMAiS SES COPAiNS LE VOYAiENT, MAiS...

... IL SE SENTAIT BIEN AU CHAUD DANS LES BRAS DE SON PÈRE...
... ET IL RÉALISA ALORS...
... QUE L'AUTOMNE ÉTAIT ARRIVÉ.
BON, PUNPUN...
... IL COMMENCE À FAIRE FRAIS... RENTRE, SINON TU VAS ATTRAPER FROID.
MOI...
... JE NE PEUX PAS M'APPROCHER PLUS DE LA MAISON...
ALORS ON VA SE SÉPARER ICI. JE VAIS RENTRER MOI AUSSI.
"OÙ VAS-TU ALLER...?" DEMANDA PUNPUN.
AUX ÉTATS-UNIS...
EN FAIT, J'AI ÉTÉ CHOISI POUR PASSER LES TESTS DE PILOTE DE LA NASA.

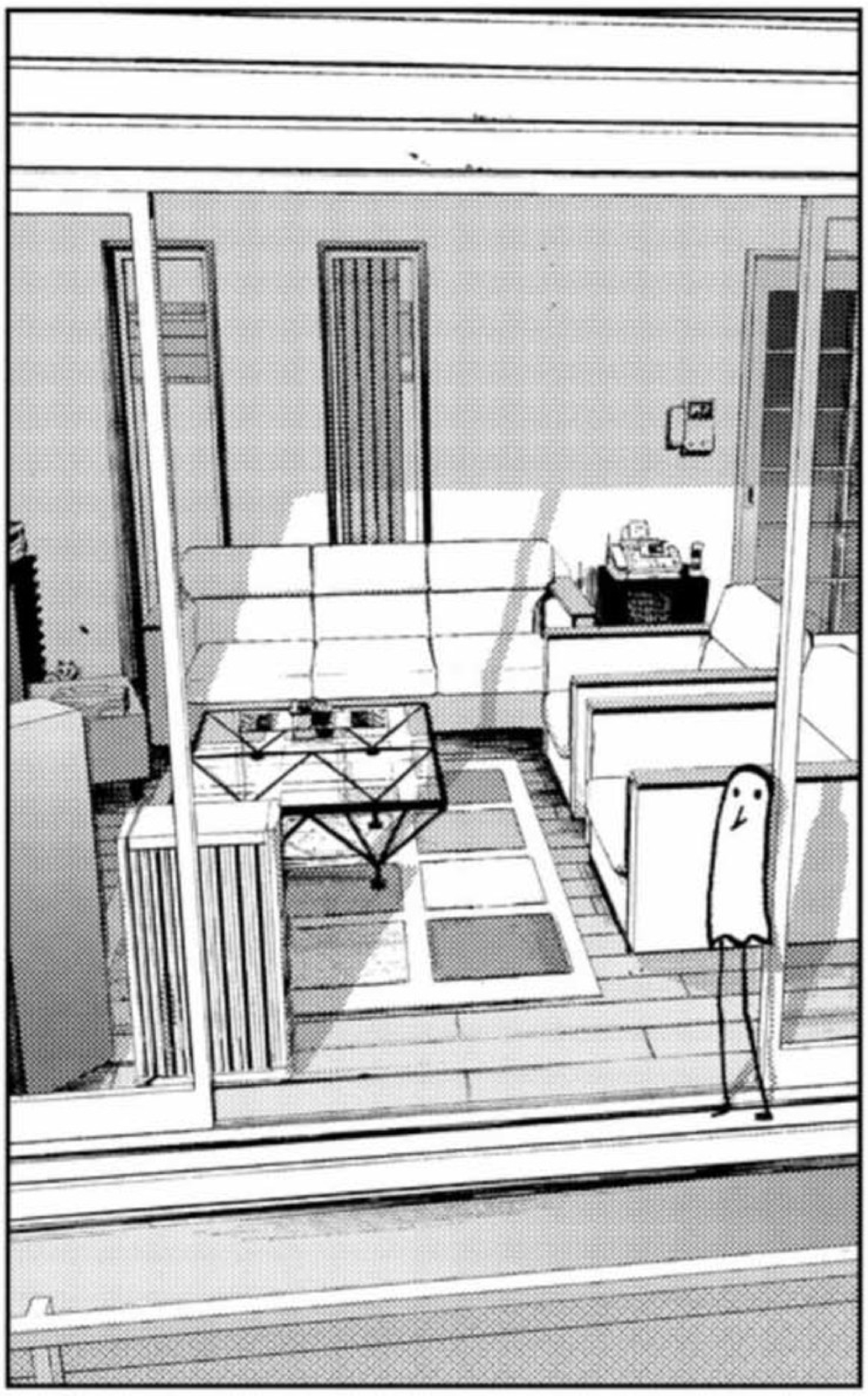

ALLEZ ! DÉPÊCHE-TOI !!
SINON TA MÈRE VA S'INQUIÉTER !!
ET SI JAMAIS ELLE APPREND QUE JE T'ATTENDAIS SUR LA ROUTE DE L'ÉCOLE, ON VA ENCORE SE DISPUTER !! HA ! HA ! HA !
"QUAND EST-CE QU'ON SE REVERRA ?"
PUNPUN POSA LA QUESTION.
TU SAIS...
... SI ON LE SOUHAITE, ON PEUT SE VOIR N'IMPORTE QUAND !!
PUNPUN PENSA ALORS...
"MENTEUR."

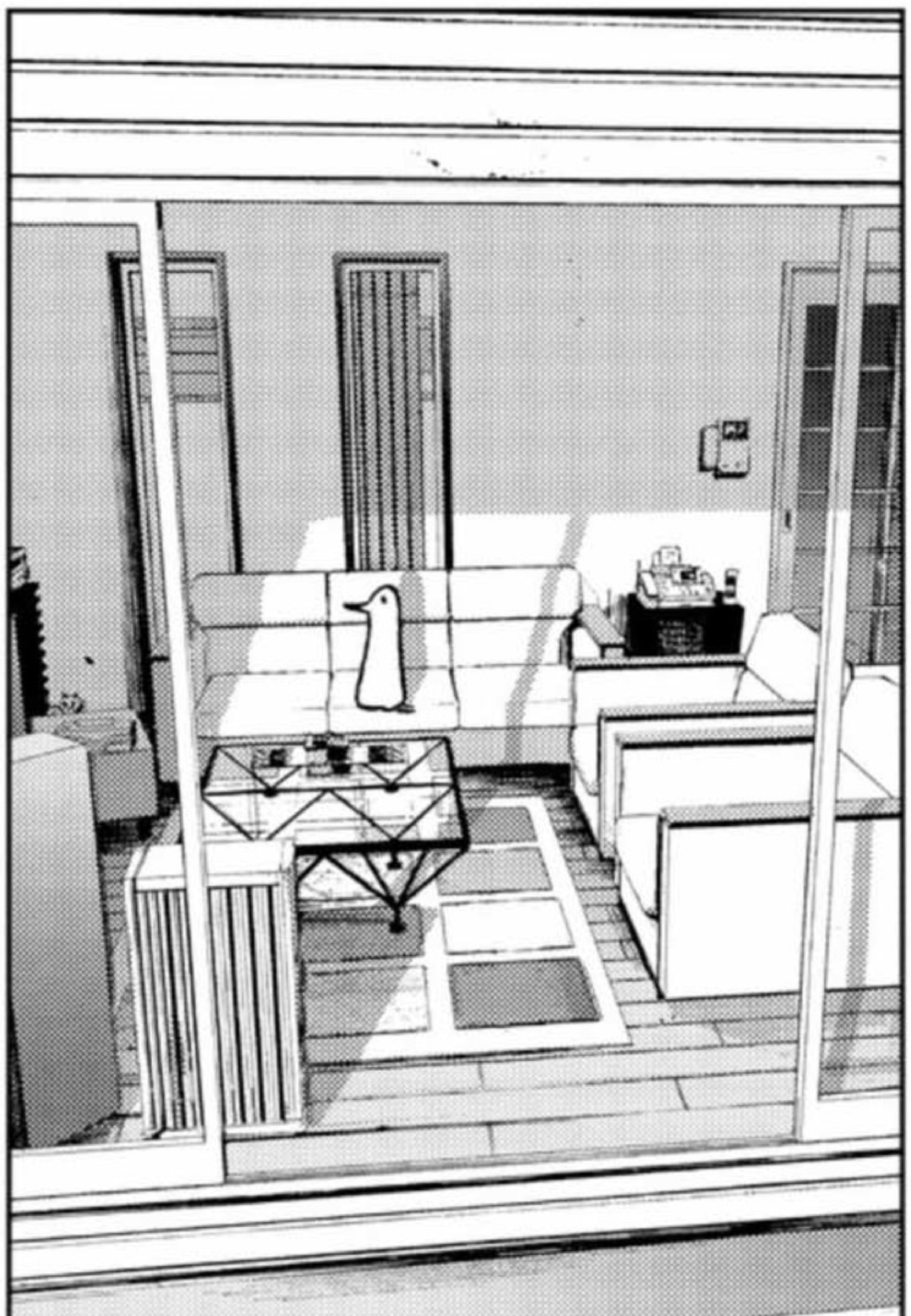

PUN...
PUNPUN !!
J'AI OUBLIÉ DE TE DIRE QUELQUE CHOSE !!


JE T'AIME, MON FILS !!




ZZZZZ
ぐう
ぐう
ZZZZ
ぐう
FORMULAIRE DE PROCEDURE DE DIVORCE
Punyama Punpun papa
OÙ ÉTAIT PASSÉE...
... LA PLANÈTE PUNPUN ?





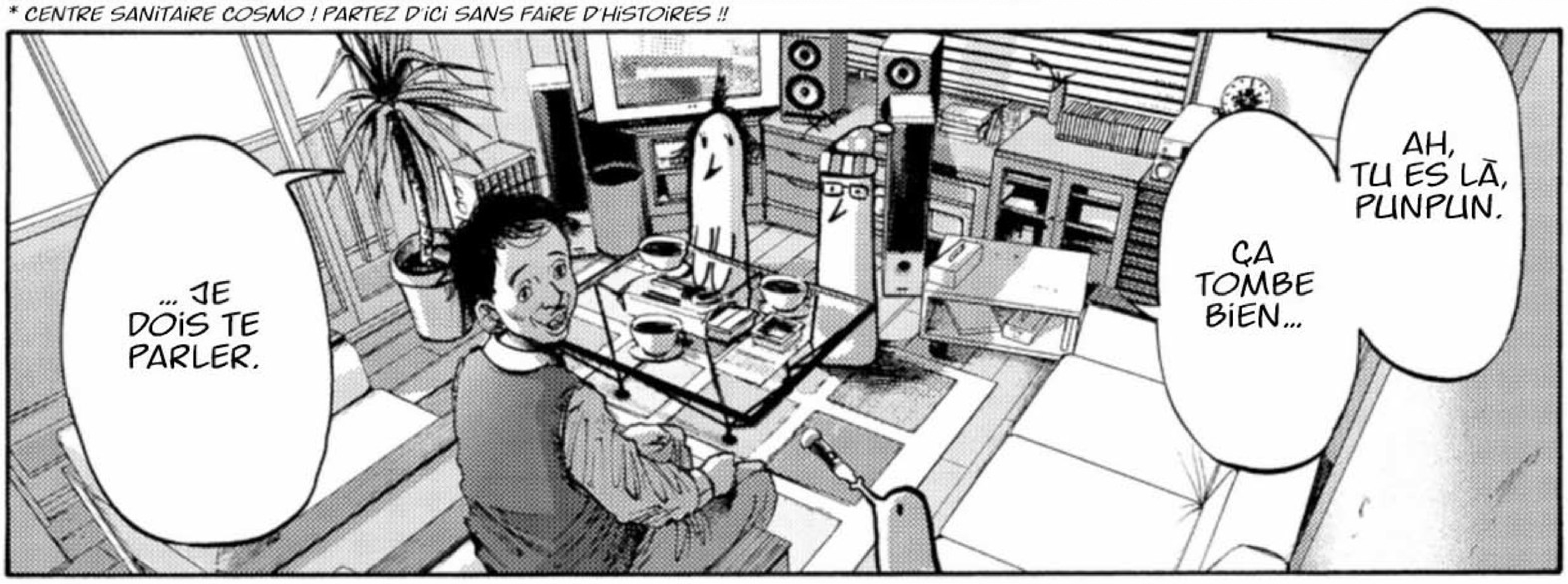
Chapitre 22

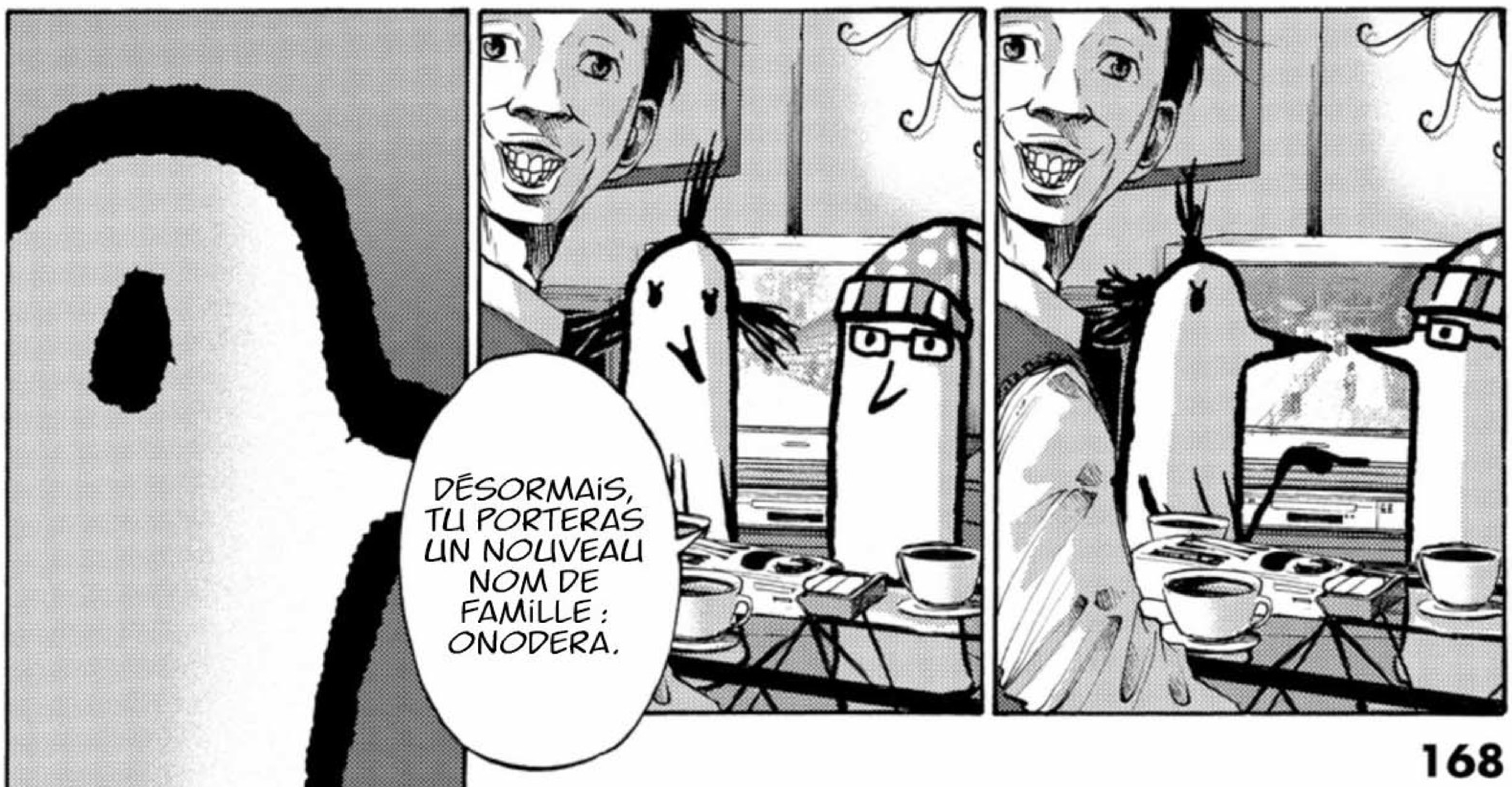


合唱コンクールの練習
ので放課後は残ってく
* Répétition pour le concours de chant / rester après les cours.
Tiens, au fait, où est Punpun ?
Il est déjà rentré ?
Ces derniers temps...
... il n'est pas très en forme...
Non...




* CENTRE SANITAIRE COSMO ! PARTEZ D'ICI SANS FAIRE D'HISTOIRES !!





PAF
PAF
LA RAISON DE CE CHANGEMENT...
... DISONS QUE TU LA COMPRENDRAS QUAND TU SERAS GRAND.
BEN ALORS ? OÙ VAS-TU ? J'AI ACHETÉ DE LA TARTE AU CHOCOLAT...
BIP BIP
BIP
BIP
EH !
PUNPUN N'EST PAS GRAND...
... MAIS IL SAIT TRÈS BIEN CE QUE ÇA SIGNIFIE !!


LORSQU'IL SE MIT À PENSER...
... QUE PERSONNE NE POUVAIT COMPRENDRE CE QU'IL RESSENTAIT...
... PUNPUN EUT UN TRÈS FORT PINCEMENT AU CŒUR.
ZAT
ZAT
ZAT
ZAT
IL EN AVAIT VRAIMENT MARRE QU'ON LE TRAITE COMME UN ENFANT !!


CLANG
BI
PLUNPLUN
PRIT SA
DÉCISION.

À PARTIR D'AUJOURD'HUI, IL SERAIT UN ADULTE.
中央通り商店街
* GALERIE MARCHANDE DE L'AVENUE PRINCIPALE.
コスモさん健康センターはただちに移転せよ！
* CENTRE SANITAIRE COSMO ! PARTEZ D'ICI SANS FAIRE D'HISTOIRES !!
40% OFF
PUNPUN N'AVAIT PLUS PEUR DE RIEN.

PAR EXEMPLE, IL SE SENTAIT CAPABLE DÉSORMAIS...
... D'ALLER DANS N'IMPORTE QUEL ENDROIT, AUSSI LOIN SOIT-IL !!


LE MONDE S'AVÉRAIT ÊTRE BIEN PLUS VASTE QUE NE L'AVAIT IMAGINÉ PUNPUN.

ENTRE NOUS, TU T'ES DIT : "C'EST BON, JE RENTRE", HEIN ?
OUI, TU ES ENCORE UN ENFANT, PUNPUN.
ENFIN, C'EST BIEN, JE TE RECONNAIS LÀ, PUNPUN.
"LA FERME."
EH ! OH !


C'ÉTAIT LA PREMIÈRE FOIS QUE PUNPUN ENTRAIT SEUL DANS L'ÉCOLE APRÈS LES COURS.
LE CALME ÉTAIT REVENU DANS LES CLASSES À CETTE HEURE-LÀ...


... C'ÉTAIT COMME SI L'HUMANITÉ TOUT ENTIÈRE AVAIT DISPARU DE LA TERRE.
音楽室


AUJOURD'HUI, PUNPUN...
... SE SENTAIT TERRIBLEMENT SEUL.
SI C'ÉTAIT POUR EN ARRIVER LÀ...
... IL AURAIT ENCORE MIEUX VALU ÊTRE SEUL DEPUIS TOUJOURS.


CE JOUR-LÀ, LA LUMIÈRE D'AUTOMNE ÉTAIT TRÈS DOUCE...
S'IL RESTAIT LÀ, LES YEUX FERMÉS...
... NE FINIRAIT-IL PAS PAR S'ÉVAPORER COMME DE L'EAU ET S'ENVOLER TRÈS LOIN D'ICI ?
C'EST CE QU'IL SE DIT.


SI JAMAIS VOUS POUVEZ EXAUCER MON VOEU MAINTENANT, JE VOUDRAIS AVOIR DES AILES.
DES AILES BLANCHES DANS LE DOS...
... COMME CELLES D'UN OISEAU.

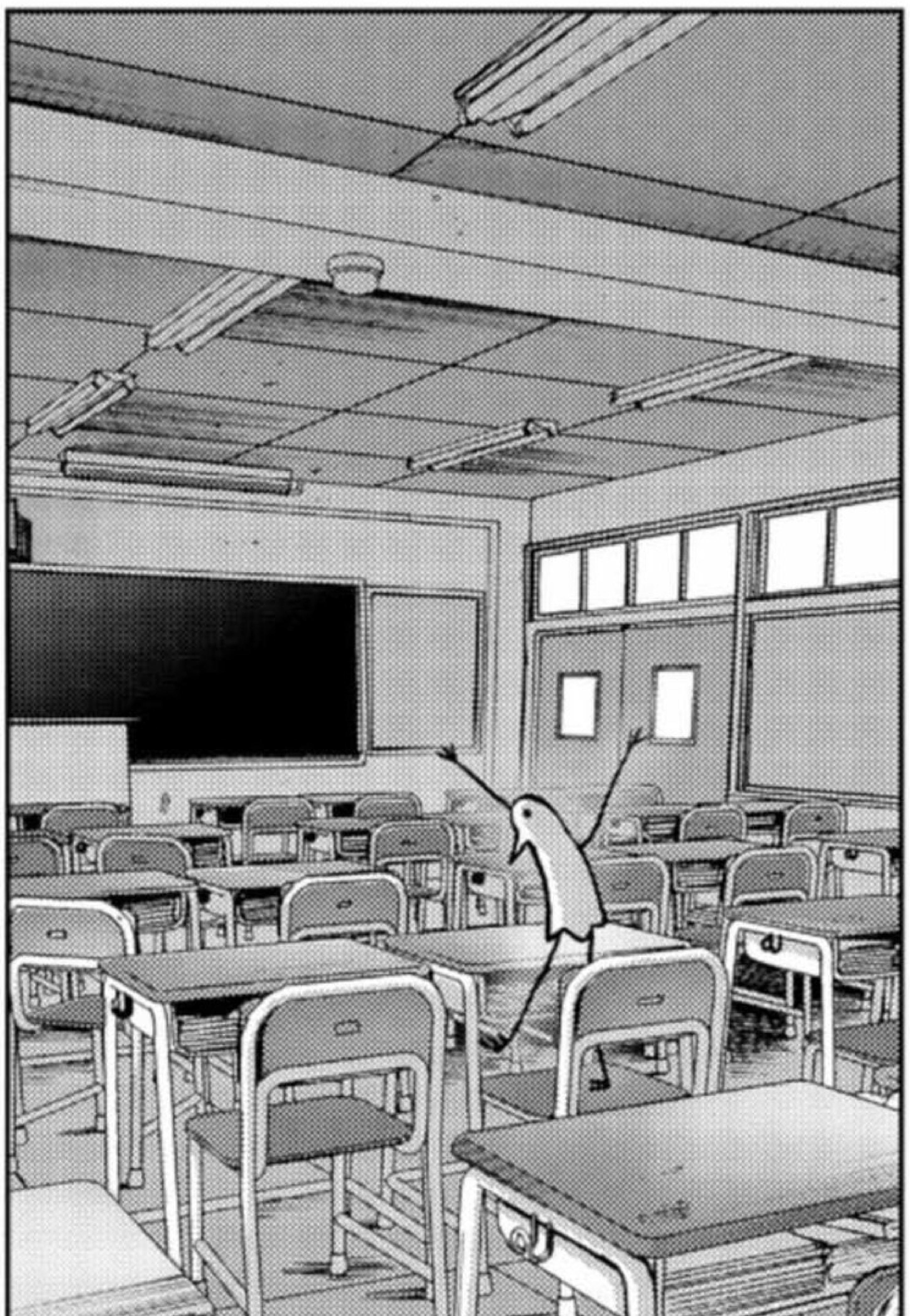

ALORS, JE DÉPLOIERAI MES AILES DANS LE CIEL...
... ET JE M'ENVOLERAI.
VOLER EN LIBERTÉ...
... DANS CE CIEL SANS TRISTESSE.
JE VEUX DÉPLOYER MES AILES ET M'ENVOLER.
"TSUBASA O KUDASA" ("DONNEZ-MOI DES AILES")

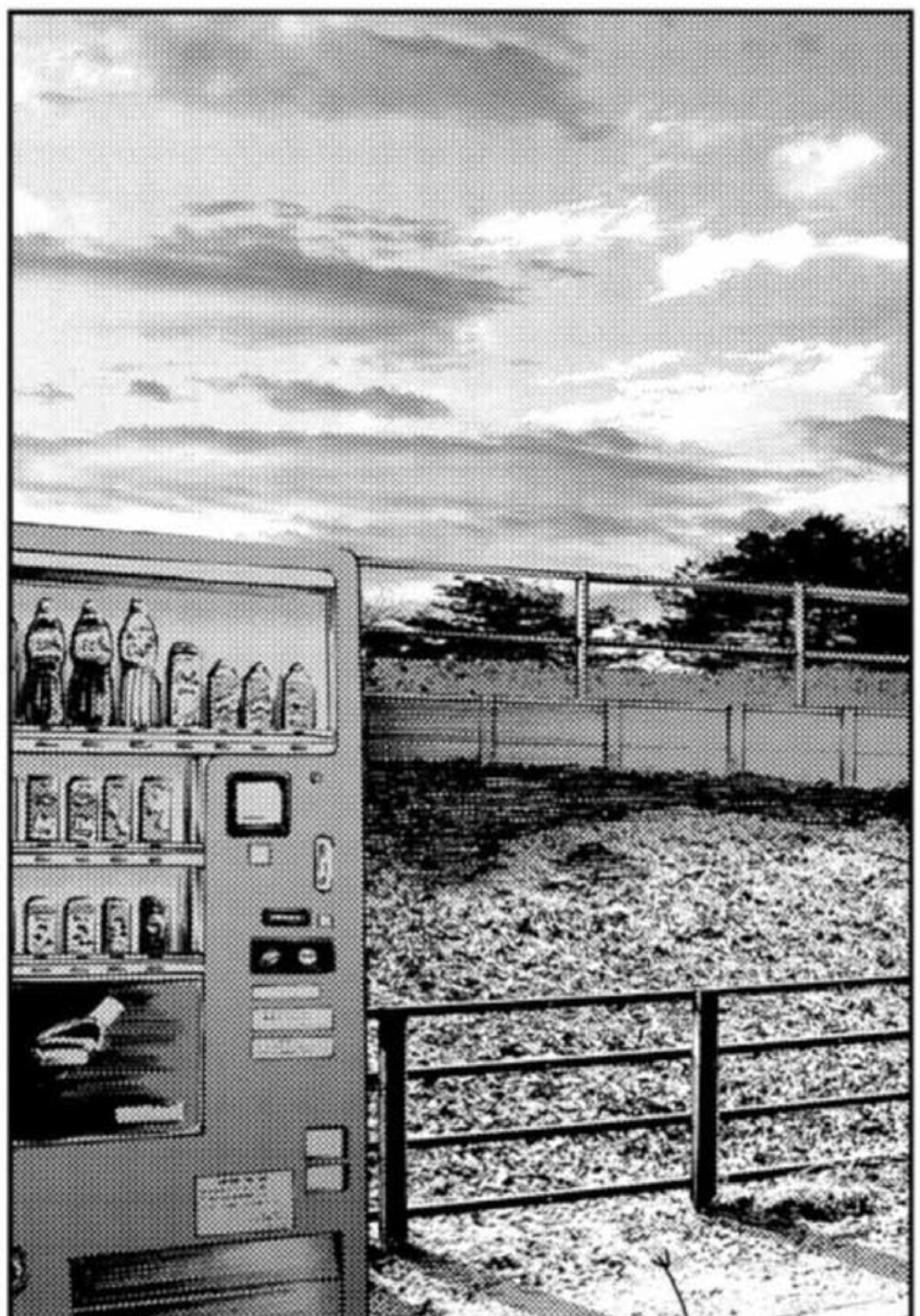

BONNE NUIT PUNPUN
2
INIO ASANO
浅野いにお


TE VOILÀ, PUNPUN ?
YÛICHI EST PARTI À TA RECHERCHE, TU SAIS...
MOI, JE PENSAIS BIEN QUE TU N'ALLAIS PAS TARDER À RENTRER, MAIS...


TOI ALORS ...!!
TAC
ぽん
S'IL TE PLAÎT, PUNPUN...
... NE LAISSE PAS TA MÈRE SEULE...
SANS LUI DIRE OÙ TU ES...


PUNPUN N'ARRIVAIT PAS À S'ARRÊTER DE PLEURER
EH ! PUNPUN !
LE REPAS VA REFROIDIR !
BONNE NUIT, PUNPUN.





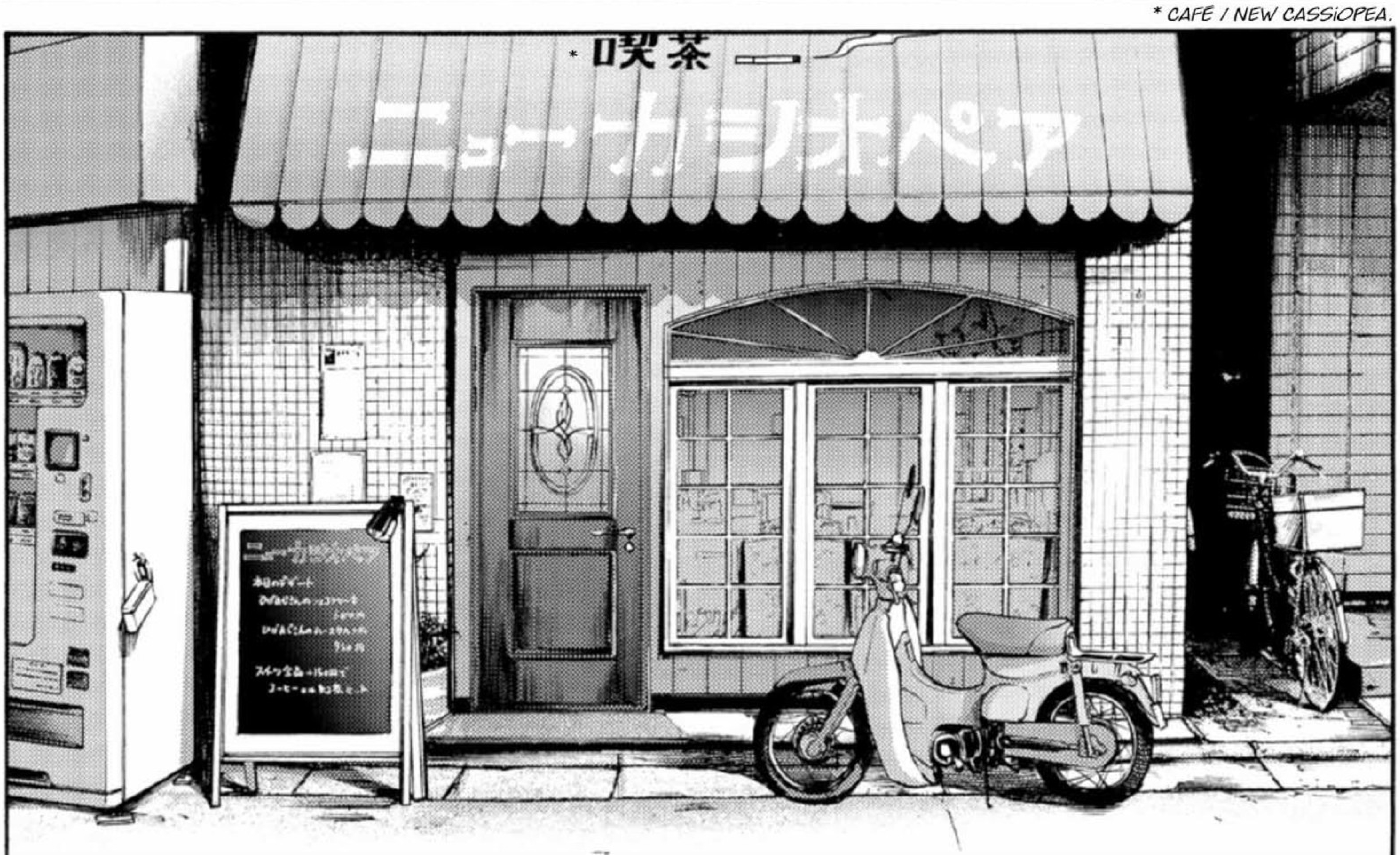
Chapitre 23



* AUJOURD'HUI, LOCATION MOITIÉ PRIX.
** GALERIE MARCHANDE SORTIE EST.



* CAFÉ / NEW CASSIOPEA.




COUCOU ! JE SUIS LÀ !
PRÉCISION INUTILE, JE SUPPOSE : IL N'Y A QUE MOI ICI...
J'AI DÉCOUVERT CE CAFÉ RÉCEMMENT.
ON S'Y SENT À L'AISE, NON ?
LA DERNIÈRE FOIS QUE JE SUIS VENU ICI, C'ÉTAIT ENCORE UN RESTAURANT DE RAMEN.
ÇA REMONTE À QUAND ?
C'ÉTAIT À L'ÉPOQUE OÙ MA SOEUR DIVORÇAIT... UN PEU PLUS DE DEUX ANS...
C'EST FOU QUAND MÊME CE QUE LE TEMPS PASSE VITE, HEIN ?
JE N'AURAIS JAMAIS CRU QU'ON SE FRÉQUENTERAIT AUSSI LONGTEMPS.



* Quartier résidentiel chic de Tokyo.



* FREETER : TERME JAPONAIS QUI DÉSIGNE LES PERSONNES EMPLOYÉES À TEMPS PARTIEL OU SANS EMPLOI, QUI SONT EN MARGE DU MARCHÉ DU TRAVAIL CLASSIQUE.




BLAM
AH...!!
BAAH !!
AUX ÉTATS-UNIS, ÇA VOUS VAUDRAIT UN PROCÈS !!
SPLASH
JE... JE SUIS DÉSOLÉE !!
JE VAIS LAVER ÇA TOUT DE SUITE !!
TIENS ?
ON SE CONNAÎT, NON...?



* COLLÈGE N°2.




... ÉTAIT UN VÉRITABLE COLLÉGIEN.
EH ! LE PREMIÈRE ANNÉE !
TON RYTHME N'EST PAS BON !
ALLEZ ! UN ! DEUX ! UN ! DEUX !


YAGUCHI…
ON EN A MARRE DE FRAPPER DANS LE VIDE…
QUAND POURRA-T-ON JOUER POUR DE VRAI AU GYMNASE ?
BON… JE VAIS PARLER AU PROF POUR SAVOIR S'IL ACCEPTE QU'ON MODIFIE UN PEU LES VIEILLES HABITUDES, MAIS…
… MALGRÉ TOUT, LES BASES SONT IMPORTANTES ! ALLEZ ! REPRENEZ L'EXERCICE !
OH…
LORSQUE J'ÉTAIS EN PREMIÈRE ANNÉE, SI J'AVAIS PARLÉ COMME ÇA À UN SENIOR, J'AURAIS PRIS UNE SACRÉE RACLÉE !
OUI ? TU PEUX NOUS DIRE POURQUOI KOMATSU EST LE SEUL PREMIÈRE ANNÉE À S'ENTRAÎNER AVEC VOUS…?
CE N'EST PAS JUSTE…
EH ! TU ME PARLES DE KOMATSU ?
TU AS VU SES SMASHES, NON ? ALORS TOUT EST DIT.


PUNPUN ÉTAIT ENTRÉ AU CLUB DE BADMINTON PARCE QUE...
... KOMATSU LUI AVAIT DIT "VIENS, ÇA A L'AIR PLUTÔT TRANQUILLE", MAIS...
SLAT
... EN UN RIEN DE TEMPS, KOMATSU AVAIT FAIT DE GROS PROGRÈS...
... ET PUNPUN ACCEPTAIT MAL LA SITUATION.
CELA DIT, IL VOULAIT RESTER DIGNE.
EH ! PUNPUN !!
JE VAIS PARTICIPER AU TOURNOI DES PRÉFECTURES DU NORD EN SIMPLE !!
IL PARAIT QUE J'AI DES CHANCES DE LE REMPORTER !!


BON ! C'EST FiNi POUR AUJOUR-D'HUi !!
LES PREMiÈRE ANNÉE ! COMMENCEZ À RANGER !!
SAT
SAT
SAT
ON RACONTE QUE YAGUCHi A UNE SUPER GROSSE QUÉ-QUETTE !
AH OUAiS ?!




C'EST
AiKO !!

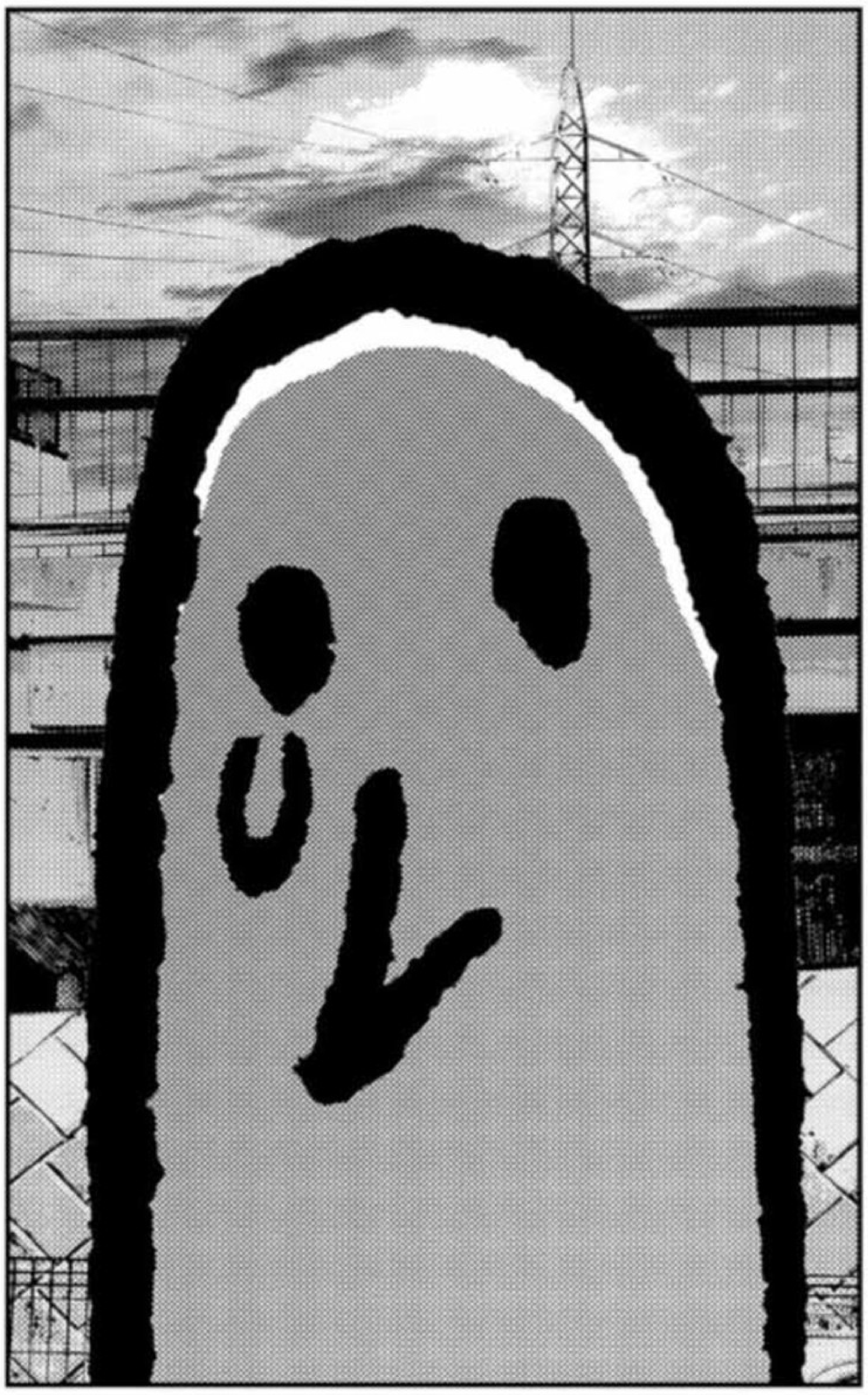

AH ! AiKO !
iL ME RESTE UN MEETiNG À FAiRE ET J'ARRiVE !


DURANT CES DEUX ANNÉES...
... PUNPUN NE PARLA PAS UNE SEULE FOIS À AIKO.
IL FUT MÊME INCAPABLE DE CROISER SON REGARD.


POURTANT…
POURTANT…



Bonne nuit Punpun Volume 2 – Fin



BONNE NUIT PUNPUN 2

浅野いにお INIO ASANO

Assistants arrière-plans :
Yûki Toribuchi
Satsuki Satô

CG Assistant
Hisashi Saitô

Autres assistants
Kumatsuto
Yasumasa Iwama

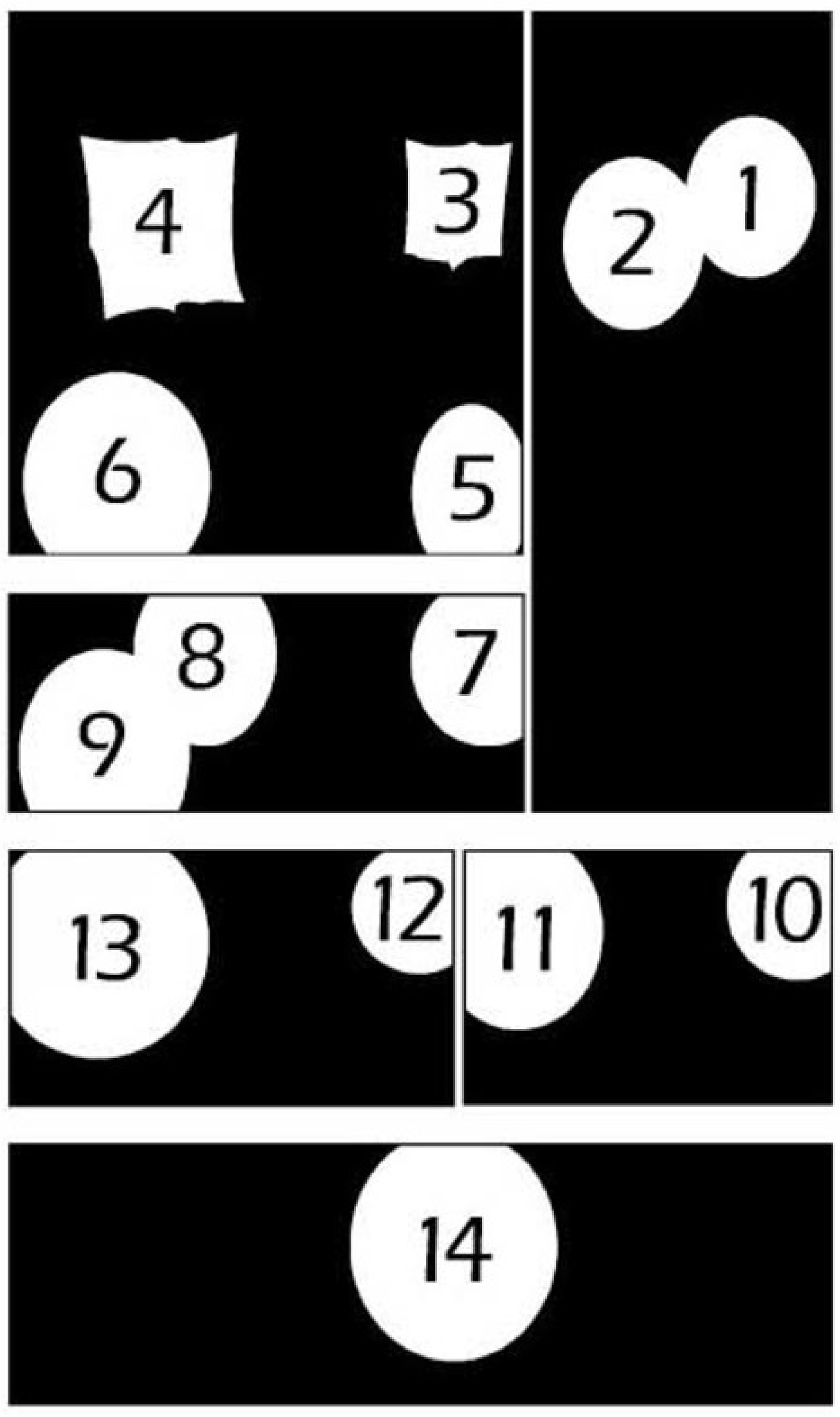

LA FLAMME RENAÎT PARALLÈLEMENT DANS LES CŒURS DE PUNPUN ET DE YÛICHI. COMMENT CELA VA-T-IL SE TERMINER ?
EUH... À MON ÂGE...
... ON NE SAIT PAS TROP DE QUOI PARLER AVEC UNE FILLE PLUS JEUNE, COMME TOI.
IL FAUT DIRE QU'EN TEMPS NORMAL, ON NE PENSE QU'AUX PRÉSENTATRICES TÉLÉ ET AUX OBJETS ÉLECTRO-MÉNAGERS...
C'EST NUL ?
TU PEUX LE DIRE, NE TE GÊNE SURTOUT PAS.
ENFIN, BON...
TOUS LES GENS ONT UNE PART DE FOLIE EN EUX, NON ?
ET CE SONT CEUX QUI SONT PARFAITEMENT NORMAUX QUI PASSENT POUR DES FOUS !



* PARAPARA EST UNE DANSE DE GROUPE SYNCHRONISÉE POPULAIRE AU JAPON.

Ce manga est publié dans son sens
de lecture originale, de droite à gauche.

Ici, vous êtes donc à la fin.



OYASUMI PUNPUN vol. 2 by Inio ASANO
© 2008 Inio ASANO
All rights reserved
Original Japanese edition published in 2008 by Shogakukan Inc., Tokyo
French translation rights arranged with Shogakukan Inc.
through the Kashima Agency for Japan Foreign-Rights Centre

© KANA (DARGAUD-LOMBARD s.a.) 2012
7, avenue P-H Spaak - 1060 Bruxelles

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation strictement réservés
pour la France, la Belgique, la Suisse, le Luxembourg et le Québec.

Dépôt légal d/2012/0086/32
ISBN 978-2-5050-1414-0

Conception graphique : Joachim Roussel
Traduit et adapté en français par Thibaud Desbief
Adaptation graphique : Eric Montésinos

Imprimé en Italie par LegoPrint - Lavis (Trento)